

Connect





Öffnungszeiten der Gemeindeverwaltung
Heures d'ouverture de l'administration communale
Communal administration opening hours

Montag bis Freitag / Lundi à vendredi / Monday to Friday
08.15-11.30 & 13.30-16.30

Nach Termin / Sur rendez-vous / By appointment
07.00-08.15 & 16.30-18.30

Gemeindeverwaltung / Administration / Communal administration			info@contern.lu
Sekretariat / Secrétariat / Secretariat	35 02 61		secretariat@contern.lu
Personalbüro / Ressources humaines / Human resources			rh@contern.lu
Bürgeramt / Bureau de la population / Population Office			population@contern.lu
Kommunikation / Communication / Communication			communication@contern.lu
Einnehmeramt / Recette / Collector's Office			recette@contern.lu
Finanzabteilung / Service financier / Finance Department			facturation@contern.lu
Technischer Dienst / Service technique / Technical Service	35 85 06		technique@contern.lu
Technischer Notfalldienst / Permanence technique / Technical emergency service	661 123 779		info@contern.lu

Jugend / Jeunesse / Youth		
Schule / École / School	26 78 69 - 1	www.schoul-counter.lu
Hausmeister / Conciergerie / Conciergerie	26 78 69 - 569	
Maison Relais	35 02 61 - 560	www.rcon.elisabeth.lu
Spillkëscht Mutfert	35 84 02 - 400	
Jugendhaus Mutfert	35 85 02 - 420	

Soziale Dienste / Service sociaux / Social services		
Office social	27 69 291	
Syrdall Heem	34 86 72	www.syrdallheem.lu
Repas sur roues	26 55 00 54	www.servior.lu
Pro Actif	27 33 44 - 1	www.proactif.lu

Andere / Autres / Other		
Commissariat de Police Syrdall	244 78 - 1000	www.police.lu
Conti-Bus	8002 20 20	www.flexibus.lu
Centre de recyclage Munsbach	34 72 80	www.rc-munsbach.lu



Virwuert / Préface / Foreword	4	LU FR
Aarbechtsliewen / Vie active / Work life	7	LU
Neies aus der Gemeng / Nouvelles de la commune / News of the municipality	8	LU FR EN
Reportagen / Reportages / Reports	16	
Gutt Zesummeliewen / Bien vivre ensemble / Good coexistence	17	LU FR EN
Extrait Règlement de police	18	FR
Keng Zigarettstëpp um Buedem	21	LU FR EN
Loftprouwen / Prélèvement d'air / Air sampling	22	FR
Réckbléck / Rétrospective / Retrospect	25	LU FR EN
Kniwweleck	62	LU FR EN
Lieserbréif / Lettre aux lecteurs / Reader's letter	65	LU FR EN
Foto vum Connect	68	LU FR EN
Aus der Zone / De la zone / From the zone	70	FR
Agenda	74	LU
Léisungen	78	LU FR EN
Impressum	79	LU FR EN

Léif Matbiergerinnen a Matbierger,

No viller Aarbecht an deene leschte Méint komme mir elo sou lues an d'Vakanzenzäit.

Ganz wichteg Projete si richtig gutt viru gaangen, dorënner besonnesch déi nei Sportshal um Ewent.

Mir konnte viru kuerzem d'Strauss feieren, dat heescht dass d'Fundament, d'Mauern an d'Gespär vum Daach fäerdeg sinn an dëse Chantier gutt viru geet.

Doniewent hu mir de Grondstee fir den Ausbau vun der Schoul an der Maison Relais den 3. Mee geluecht, sou dass och dëse Projet lues a lues Form unhëlt.

Um Ewent ass also am Moment, a fir déi nächst 2-3 Joer eng méi lass a mir zielen op iech alleguer, besonnesch am Sënn vun de Sécherheet vun eise Kanner op iech léif Elteren, Enseignanten, Educateuren an och op eis Sportler, Traineren a Visiteuren. Passt während der Chantierszäit w.e.g. extra gutt op a bréngt iech an aner Mënschen net a Gefor! Dofir halt iech w.e.g. un d'Vitess a parkt nëmmen do wou et virgesinn ass – dat heescht och NET op de Busarrëten.

No engem grouse Chantier, deen eis alleguer elo jorelaang geplot huet, konnte mir endlech, mat iech zesummen zu Conter eisen neien Duerfkär aweien. Bei schéinstem Wieder hu mir um Kiermesdag, an um Dag vun den Europawalen, mat ganz villen Awunner aus onser Gemeng, mat Verrieder aus de Nopeschgemengen an aus onse Betriber, bei flotter Ambiance d'Énn vun den Aarbechten am Duerfzentrum gefeiert. Doniewent hu mir och eise Premier de Luc Frieden, d'Ministesch Elisabeth Margue an d'Deputéiert Claire Delcourt, allen 3 Awunner oder gebierteg vu Conter, geéiert.

Sämtlech Infrastrukture wéi Waasser, Ofwaasser, Gas, Elektresch, Wifi asw. goufen erneiert an an der Entwécklung vun eisem Duerf ugepasst. Besonnesch frou sinn ech dass mir bei dësem Chantier

et fäerdeg bruecht hunn eisen Duerfkär méi sécher, méi schéin a méi gréng ze maachen. Déi 12 Beem déi mir geplanzt hu wäerte sécher eist Duerf verschéinere a wann nach se puer Joer gewuess sinn, da wäerte mir besonnesch am Summer hire Schied kënnen genéissen. Nach eng Kéier e ganz groussen MERCI un iech alleguer fir är Gedold während all deene Chantiersjoren- ett war net ëmmer einfach – mee elo hu mir et gepackt.

Iwwregens hu mir och am Schoulhaff, 8 Beem geplanzt fir och hei Schied ze kréien am Summer an esou de Schoulkanner eng flott Paus ouni Sonnenbrand ze erméiglechen. Mat de Schoulkanner zesummen huet de Schäfferot dunn och nach Blummebetter ugeluecht fir de Schoulsite ze verschéinere.

Am Moment ass d'Verkéisberouegung op der Millbech voll am gaang. Am Kader vun der Sécherheet hunn d'Awunner vu Mutfert op enger Biergerversammlung gefrot dass endlech de Verkéier soll berouegt ginn, besonnesch an der rue de Medingen. Doropshin huet de Schäfferot dunn decidéiert kuerzfristeg „BerlinerKissen“ ze installéieren an huet direkt mat eisem Büro d'études ugefaang eng definitiv Léisung auszeschaffen. Bis Énn des Jores wäert des den Awunner da virgestallt ginn, an dann och ëmgesat ginn.

All dës Mesurë brauche leider Zäit fir ausgeschafft, duerno vum Ministère geneemegt ze ginn. Wann alles preparéiert ass mussen d'Suen dofir am Budget virgesi ginn an duerno am Gemengerot och gestëmmt ginn. Dann eréischt kann d'Gemeng dës Aarbechten an Optrag ginn.

Elo bleift mir iech alleguer, am Numm vum Schäfferot, eng ganz schéin an erhuelsam Vakanz ze wënschen. Genéisst d'Zäit mat ärer Famill an äre Frënn an da gesi mir ons gutt erholl am September erëm.

Marion Zovilé-Braquet
Buergermeeschtesch



Chères citoyennes et citoyens,

Après des mois chargés de travail, nous entrons maintenant dans la période des vacances.

Des projets très importants ont bien avancés, notamment le nouveau hall sportif « Um Ewent ».

Nous avons récemment pu célébrer la fête du bouquet la mise en place des structures, c'est-à-dire que les fondations, les murs et la charpente du toit sont terminés et ce chantier avance bien.

Parallèlement, nous avons posé la première pierre pour l'extension de l'école et de la Maison Relais le 3 mai, de sorte que ce projet prend également forme petit à petit.

Au site « Um Ewent », il y a donc beaucoup d'activité en ce moment, et ceci pour les 2-3 prochaines années. Nous comptons sur vous tous, particulièrement sur vous chers parents, enseignants, éducateurs et aussi sur nos sportifs, entraîneurs et visiteurs, pour la sécurité de tous et surtout nos enfants. Pendant la période des travaux, veuillez faire très attention et ne pas vous mettre, ni mettre les autres en danger ! Pour cela, respectez la vitesse et stationnez vous uniquement où c'est prévu (également PAS sur les arrêts de bus).

Après un grand chantier qui nous a tous tourmentés pendant des années, nous avons enfin pu, avec vous, inaugurer le nouveau centre du village de Contern. Par un temps magnifique, nous avons célébré, le jour de la kermesse et des élections européennes, avec de nombreux habitants de notre commune, des représentants des communes voisines et de nos entreprises, la fin de ces travaux dans une ambiance agréable. Nous avons également honoré notre Premier ministre Luc Frieden, la ministre Elisabeth Margue et la députée Claire Delcourt, tous trois résidents ou natifs de Contern.

Toutes les infrastructures telles que l'eau, les eaux usées, le gaz, l'électricité, le Wifi, etc. ont été rénovées et adaptées au développement de notre village. Je suis particulièrement heureuse

que nous ayons réussi, avec ce chantier, à rendre notre centre-village plus sûr, plus beau et plus vert. Les 12 arbres que nous avons plantés embelliront certainement notre village et, une fois qu'ils auront grandi dans quelques années, nous pourrions profiter de leur ombre, surtout en été. Encore une fois, un grand MERCI à vous tous pour votre patience pendant toutes ces années de travaux - ce n'était pas toujours facile - mais maintenant nous y sommes.

D'ailleurs, nous avons également planté 8 arbres dans la cour de l'école pour y créer de l'ombre en été et permettre ainsi aux élèves de profiter d'une pause agréable sans coup de soleil. Avec les élèves, le collège échevinal a également aménagé des parterres de fleurs pour embellir le site de l'école.

En ce moment, le ralentissement de la circulation à Millbech est en cours. Dans le cadre de la sécurité, les habitants de Moutfort ont demandé lors d'une réunion publique que la circulation soit enfin ralentie, notamment dans la rue de Medingen. Le collège échevinal a alors décidé d'installer des « coussins berlinois » à court terme et a immédiatement commencé à élaborer une solution définitive avec le bureau d'études. Cette solution sera présentée aux habitants d'ici fin de l'année, puis mise en œuvre.

Toutes ces mesures nécessitent malheureusement du temps pour être élaborées, puis approuvées par le ministère. Une fois tout préparé, les fonds doivent être prévus dans le budget et ensuite votés par le conseil communal. Ce n'est qu'alors que la commune peut commander ces travaux.

Il ne me reste plus qu'à vous souhaiter à tous, au nom du collège échevinal, de très bonnes vacances reposantes. Profitez de ce temps avec votre famille et vos amis, et nous nous retrouverons en septembre, bien reposés.

Marion Zovilé-Braquet
Bourgmestre

Aarbechtsliewen

Vie active Work life



Aarbechtsliewen

Vie active
Work life

19.04.2024



LU | D'Simone Schumacher huet seng Examen hannert sech bruecht a seng Nomination Definitive als Receveur kritt. Mir freeën eis mat him a félicitéieren him ganz häerzlech. Bravo, Simone!

30.04.2024



LU | Den 30. Abrëll huet d'Gemengepersonal e Patt op hire Mataarbechter de Marco gedronk fir säi läschten Dag op der Gemeng ze feiern.

MARCO, E RISE MERCI FIR DÄIN ASAZ!

Mir wënschen dir eng schéin, erhuelsam a laang Pensioun.

Neies aus der Gemeng

Nouvelles de la commune

News of the municipality

Neiegkeeten

Nouvelles

News

Verkéisersschwelen zu Mutfert / Ralentisseurs de vitesse à Moutfort / Speed bumps in Moutfort



LU | Den 29. Januar hat de Schäfferot eng Bierger-versammlung aberuff fir sech mat de Bierger an der Mobilitéitskommissioun iwwert d'Verkéisers-berouegung am Zentrum vu Mutfert auszetauschen.

Well de Schäfferot awer séier op dese Problem reagiere wollt, hu si Verkéisersschwelen installéiere gelooss. Dës sollen d'Vitesse iwwergangsméisseg däitlech reduzéieren. Dëst an der Hoffnung, dass eis Awunner, a virun allem d'Kanner déi hei an d'Crèche ginn oder hei op hire Schoulbus waarde méi sécher sinn.

De Schäfferot huet sech d'Iddien a Propose vun de Bierger zu Häerze geholl a léisst dës am Projet, deen zesumme mam Bureau d'Etudes ausgeschafft gëtt, mat afléissen.

FR | Le 29 janvier, le collège échevinal a convoqué une soirée d'information des citoyens pour discuter avec les résidents et la commission de la mobilité au sujet de la modération de la circulation dans le centre de Moutfort.

Comme le collège échevinal voulait réagir rapidement à ce problème, il a fait installer des ralentisseurs. Ceux-ci devraient réduire considérablement la vitesse. Cela dans l'espoir que nos résidents, et surtout les enfants qui vont à la crèche ici ou prennent le bus scolaire, soient d'avantage en sécurité.

Le collège échevinal a pris à cœur les idées et les propositions des citoyens et les intègre désormais dans le projet, qui est élaboré en collaboration avec le bureau d'études.

EN | On January 29, the college of Mayor and Aldermen convened a citizens' assembly to discuss with the locals and the Mobility Commission the issue of traffic in the center of Moutfort.

As the college of Mayor and Aldermen wanted to respond quickly to this problem, they had speed bumps installed. These should significantly reduce speed. This in the hope that our residents, and especially the children who go to the nursery here or take the school bus, are safer.

The college of Mayor and Aldermen took to heart the ideas and proposals of the citizens and now incorporates them into the project, which is being developed in collaboration with the planning firm.



Bestäuberfründlech Stauden zu Éiter /
Plantes vivaces à Oetrange /
Perennial plants in Oetrange.



LU | D'Gäertner vum Service Jardinage vun der Gemeng Contern hunn zu Éiter bei der Kräizung eng 500 bestäuberfründlech Stauden gesat. Mir hoffen, dass vill Wëll-Beien, Hunnegbeien, Päiperleke sou wéi och aner Insekten sech hei wuel fillen.

FR | Les jardiniers du Service Jardinage de la commune de Contern ont plantés 500 plantes vivaces près du carrefour à Oetrange. Nous espérons que de nombreuses abeilles solitaires, abeilles domestiques, papillons et autres insectes se sentiront bien ici.

EN | The gardeners from the Gardening Service of the municipality of Contern have planted 500 perennial plants near the intersection in Oetrange. We hope that many solitary bees, honeybees, butterflies, and other insects will feel at home here.



D'Gemeng Conter huet de Label „Village de la BD“ / La commune de Contern a obtenu le label «Village de la BD» /



LU | Geschicht vum BD-Festival

Wa Conter haut all Joer méi wéi 8000 Visiteuren op säi Festival zitt, war d'Iddi am Ufank ganz anescht.

1993 hat e Member vun der Kulturkommissioun vu Contern, den Daniel Grün, e passionéierte BD-Sammler, d'Iddi, eng BD-Tauschbörse ze organiséieren. Hien huet sech du gefrot, wéi esou eng Börs kéint realiséiert ginn, déi gläichzäiteg eppes fir BD-Sammler an eng Familljefest géif sinn. Membere vun der Kommissioun hu Kontakt opgeholl mat anere Festivaller, an och mam prestigeträchteger Festival vu Angoulême.

Keen hat sech virgestallt, datt den éischte Festival 20 Auteuren zesummebréngen, e puer dausend Visiteuren unzéien an zum BD-Festival vun der Groussregioun géif ginn, dee méttlerweil all Joer 60 Auteuren an iwwer 8000 Visiteuren empfängt.

D'Membere vun der BD-Kommissioun schaffen zënter méi wéi 25 Joer drun, de Festival weider ze organiséieren; si bréngen Iddien, fir datt all Editioun eenzegaarteg ass. Eng 200 Fräiwëlleger hëllefen all Joer um Site mat. Genau sou wéi déi lokal Veräiner de Festival och ënnerstëtzen, andeems si eng variéiert Restauratioun fir d'Visiteuren ubidden.

All Joer fannen d'Membere vun der Kommissioun nei Motivatioun fir d'BD-Duerf während dese Weekender z'animéieren. Mee ee Weekend eleng geet net duer, fir Conter zum BD-Zentrum vu Lëtzebuerg ze maachen.

De Label "Village de la BD": En neit Kapitel vun der kultureller Entwécklung

D'Gemeng Conter huet de Label "Village de la BD" kritt, wat eng bedeitend Etapp an der Promo-

tioun vun der Bande Dessinée als Konschtform markéiert. Conter wëll déi 9. Konscht, wéi d'BD genannt gëtt, dat ganz Joer iwwer promovéieren a seng Präsenz am ganze Duerf siichtbar maachen.

Fir d'Bekanntheit vum BD-Festival zu Conter ze stäerken, ass et d'Zil, net nëmme während dem Festival, ëmmer méi Visiteuren unzezéien mä och dat ganz Joer iwwer. Dëst wäert Conter zu enger onverzichtbarer Destinatioun fir BD-Liebhaber maachen.

D'Förderung vu Kreativitéit a Konscht steet am Mëttelpunkt vun dëser Initiativ. Fir dëst ze encouragéieren, plangt d'Gemeng, méi mat den Entrepreneuren an de lokale Veräiner ze kooperéieren, fir dynamesch a bestänneg Partnerschaften ze schafen.

Zousätzlech wëll Conter eng diversifiéiert kulturell Offer ubidden, déi en diversst Publikum unzitt an alle Bierger a Visiteure beräicherend Erfarungen ubitt. Dës Approche passt och an e gréissere Projet fir de ländleche Raum ze revitaliséieren, andeems Kultur als Motor fir wirtschaftlech a sozial Entwécklung genotzt gëtt.

Mat dësem neie Label positionéiert sech Conter als wichtege Uert vun der Bande Dessinée, deen dës Konscht a senger ganzer Villfalt feiert an ënnerstëtzt.

Dofir huet de Gemengerot, passend zum 30. Anniversaire vum Festival, an der Sitzung vum 24. Abrëll 2024 decidéiert, eestëmmeg de Label Village de la BD der Gemeng Conter zouzeschreiwen.

FR | Histoire du festival de la BD

Si aujourd'hui, Contern accueille chaque année plus de 8000 visiteurs pour son Festival, l'idée de départ était une autre.

En 1993, un membre de la Commission Culturelle de Contern, Daniel Grün, bédéphile absolu, a eu l'idée d'organiser une bourse d'échange de BD. Il s'est alors demandé comment réaliser une telle bourse qui serait à la fois un événement pour les collectionneurs de BD et une fête familiale. Des membres de la commission ont contacté d'autres festivals, et même celui, prestigieux, d'Angoulême.

Personne n'imaginait que le premier festival allait réunir 20 auteurs et faire venir quelques milliers de visiteurs et deviendrait le festival de la BD de la Grande Région qui accueille chaque année désormais 60 auteurs et plus de 8000 visiteurs.

Les membres de la Commission travaillent depuis plus de 25 ans pour continuer à organiser le festival; ils amènent des idées pour que chaque édition soit unique. Plus de 200 bénévoles donnent également un coup de main sur le site. Depuis toutes ces années, les associations locales soutiennent elles aussi le Festival en proposant une restauration variée aux visiteurs.



où l'art est omniprésent. Pour ce faire, la commune compte solliciter davantage les entreprises et les associations locales afin de créer des partenariats dynamiques et durables.

En plus de cela, Contern souhaite proposer une offre culturelle diversifiée, capable d'offrir des expériences enrichissantes aux citoyens et visiteurs. Cette démarche s'inscrit également dans un projet plus large de revitalisation de l'espace rural, en faisant de la culture un vecteur de développement économique et social.

Chaque année, les membres de la commission de la BD trouvent de nouvelles motivations pour animer le village de la BD pendant cette fin de semaine. Or, une fin de semaine ne suffit pas pour faire de Contern le centre la BD au Luxembourg.

Le label « Village de la BD » : Un nouveau chapitre du développement culturel

La commune de Contern se voit décerner le label «Village de la BD», marquant ainsi une étape significative dans sa promotion de la bande dessinée (BD) comme un art à part entière. En effet, Contern entend désormais promouvoir le 9e art, qu'est la BD et rendre sa présence visible à travers tout le village.

Pour renforcer la notoriété du Festival de la BD à Contern, l'objectif est d'accueillir des visiteurs, non seulement durant le festival mais aussi tout au long de l'année. Cela permettra de faire de Contern une destination incontournable pour les amateurs de BD.

L'encouragement à la créativité et à la création artistique est au cœur de cette initiative. Contern vise à intégrer la bande dessinée dans son paysage, transformant ainsi le village en une toile vivante

EN | History of the Comic Book Festival

Contern hosts more than 8,000 visitors annually for its Festival, but the original idea was quite different.

In 1993, Daniel Grün, an absolute comic book enthusiast and a member of the Contern Cultural Commission, came up with the idea of organizing a comic book exchange market. He then wondered how to create such a market that would be both an event for comic book collectors and a family celebration. Members of the commission contacted other festivals, including the prestigious one in Angoulême.

No one imagined that the first festival would bring together 20 authors and attract a few thousand visitors, eventually becoming the Comic Book Festival of the Greater Region, which now hosts 60 authors and over 8,000 visitors each year.

For over 25 years, the commission members have been working to continue organizing the festival; they bring ideas to ensure each edition is unique. More than 200 volunteers also lend a hand on site. Over the years, local associations have supported the Festival by offering a variety of refreshments. Each year, the comic book commission members find new motivations to animate the comic book village during this weekend. However, one weekend is not enough to make Contern the comic book center of Luxembourg.

The "Comic Book Village" Label: A New Chapter in Cultural Development

The municipality of Contern has been awarded the "Comic Book Village" label, marking a significant

step in promoting comic books (BD) as a full-fledged art form. Indeed, Contern now intends to promote the 9th art, which is comic books, and make its presence visible throughout the village.

To enhance the reputation of the Comic Book Festival in Contern, the goal is to attract visitors not only during the festival but also throughout the year. This will make Contern a must-visit destination for comic book enthusiasts.

Encouraging creativity and artistic creation is at the heart of this initiative. Contern aims to integrate comic books into its landscape, thereby transforming the village into a living canvas where art is omnipresent. To achieve this, the municipality plans to seek further support from local businesses and associations to create dynamic and sustainable partnerships.

In addition, Contern aims to offer a diversified cultural program capable of providing enriching experiences for citizens and visitors. This approach is also part of a broader project to revitalize rural areas by making culture a driver of economic and social development.

With this new distinction, Contern positions itself as a hub for comic books, actively celebrating and supporting this art form in all its varieties.

This is why, in time for the 30th anniversary of the festival, the municipal council unanimously decided during the session on April 24, 2024, to award the Comic Book Village label to the municipality of Contern.



JOURNÉE NATIONALE
DE LA SÉCURITÉ CIVILE
LAC D'ECHTERNACH
22 SEPTEMBRE • 10H00-18H00

112

CORPS GRAND-DUCAL
INCENDIE & SECOURS

www.112.lu



Reportagen
Reportages
Reports

Gutt Zesummeliewen

Bien vivre ensemble

Good coexistence

LU | D'Zesummeliewen an enger Gemeng ass wéi Deel vun enger grousser Famill ze sinn. D'Noperschaft, dat ass méi wéi just niewent eneen ze wunnen. Et geet ëm Respekt a géigesäiteg Hëllef. Och an eiser Gemeng ass d'Zesumme Liewe primordial. Hei erënnere mir un e puer einfach Gesten sou wéi un e puer Punkten aus dem Reglement de Police.

FR | Vivre ensemble dans une commune, c'est comme faire partie d'une grande famille. Le voisinage, c'est plus que juste habiter à côté les uns des autres. C'est une question de respect, d'entraide et de bienveillance. Dans notre commune, le « bien vivre ensemble » est primordial. Dans ce cadre, nous rappelons quelques gestes ainsi que différents points issus du règlement de police.

EN | Living together in a municipality is like being part of a big family. Neighbourhood is more than just living next door to each other. It's about respect, mutual help and caring. In our community, living well together is essential. With this in mind, we would like to remind you of a few gestures and various points contained in the police regulations.

1

Keen Dreck an d'Natur
geheien.
Ne pas jeter ses déchets
dans la nature.
Don't litter in nature.

2

Den Hond an der Léngt
halen, a seng Excrementer
ophiewen.
Tenir son chien en laisse
et enlever ses excréments.
Keep your dog on a leash
and clean up after him.

3

D'Nuetsrou respektéieren.
Respecter le repos nocturne.
Respect night-time rest.

4

Säin Trottoir propper halen.
Entretenir son trottoir.
Keep your sidewalk clean.

5

De Code de la route an
d'ëffentlech Uerdnung
respektéieren.
Respecter le code de la route
et l'ordre public.
Respect traffic regulations
and public order.

6

Weder Sonndes nach op
engem Feierdaag méien.
Ne pas tondre le gazon les
dimanches et jours fériés.
Do not mow the lawn on
sundays or public holidays.

Extraiten aus dem Règlement de police:
Extraits du règlement de police :
Extracts from the règlement de police:

Chapitre II. - Tranquillité publique

Art. 22.
Il est défendu de troubler la tranquillité publique par des cris et des tapages excessifs.
Sur les places et/ou aires de jeux désignées comme telles les jeux et sports ne sont autorisés que sous les limites de temps, d'âge des utilisateurs et autres décidées par le conseil communal.

Art. 23.
Les propriétaires ou gardiens d'animaux sont tenus de prendre les dispositions nécessaires pour éviter que ces animaux ne troublent la tranquillité publique ou le repos des habitants par des aboiements, des hurlements ou des cris répétés.

Art. 24.
L'intensité des appareils de radio et de télévision ainsi que de tous les autres appareils servant à la reproduction de sons, employés à l'intérieur des immeubles doit être réglée à une intensité sonore usuelle de façon à ne pas gêner le voisinage.
En aucun cas, ces appareils ne sont utilisés à l'intérieur des immeubles quand les fenêtres ou les portes sont ouvertes, ni sur les balcons ou à l'air libre, si des tiers peuvent être incommodés.
Les prescriptions des alinéas 1er et 2 valent également pour les instruments de musique de tout genre, ainsi que pour le chant et les déclamations.
L'intensité des appareils mentionnés ci-dessus employés en public, notamment sur les lieux, places et voies publiques, dans les établissements, lieux de récréation, jardins, bois et parcs publics, doit être réglée à une intensité sonore usuelle de façon à ne pas gêner le voisinage.

Art. 25.
Défense est faite aux propriétaires et exploitants de débits de boissons, restaurants, salles de concert, lieux de réunion, dancings et autres lieux d'amusement d'y tolérer toute espèce de chant ou de musique ainsi que de faire fonctionner les appareils énumérés à l'alinéa 1er de l'article 24 après 1 heure et avant 7 heures du matin. Toutefois, dans le cas où l'heure de fermeture a été reculée, cette défense ne s'applique qu'à partir de la nouvelle heure de fermeture.

Art. 26.
Sous réserve de la réglementation applicable aux foires, kermesses et autres réjouissances publiques d ument autorisées, l'usage des haut-parleurs installés à l'extérieur des maisons ou propageant le son au-dehors ainsi que des haut-parleurs ambulants est interdit de 21 à 8 heures. Sous les mêmes

réserves, cet usage est interdit même le jour aux abords des écoles, des lieux de culte, des cimetières et des institutions pour personnes âgées.

Art. 27.
Il est interdit de troubler le repos nocturne de quelque manière que ce soit.

Cette règle s'applique également à l'exécution de tous travaux du lundi au samedi entre 19.00 et 7.00 heures, respectivement 21.00 et 07.00 heures pendant l'heure d'été (DST) lorsque des tiers peuvent être importunés, sauf :

- en cas de force majeure nécessitant une intervention immédiate;
- en cas de travaux d'utilité publique;
- en cas d'autorisation établie par le bourgmestre ou le ministre compétent ;
- les exceptions prévues par les dispositions légales et r glementaires en vigueur.

Art. 28.
En cas de g ne pour le voisinage, il est interdit de jouer aux quilles après 24.00 heures et avant 08.00 heures. Seront punissables en cas de contravention, l'exploitant du jeu de quilles et les joueurs.

Art. 29.
Il est défendu de laisser les moteurs tourner à vide, ainsi que de mettre en marche des motocycles ou des cycles à moteur auxiliaire dans les entrées de maisons, les passages et cours intérieurs de maisons d'habitation et de blocs locatifs.

Pendant la nuit le bruit causé par la fermeture des portières d'automobiles et des portes de garages, ainsi que par l'arrêt et le démarrage des véhicules ne doit pas incommoder les tiers.

Art. 30.
Lorsqu'il n'est pas possible d'éviter le bruit en faisant usage d'appareils, de machines ou d'installations de n'importe quel genre, il doit être rendu supportable en limitant la durée des travaux, en les échelonnant ou en les faisant effectuer à des endroits mieux appropriés.

Art. 31.
Les travaux industriels et artisanaux bruyants

doivent, dans la mesure du possible, être effectués dans des locaux fermés, portes et fenêtres closes.

Art. 32.
Sans préjudice des dispositions du règlement sur les bâtisses, les prescriptions suivantes sont applicables aux travaux de construction :

- a) Les machines employées à des travaux de construction ou d'aménagement doivent être actionnées par la force électrique lorsque cela est possible. A proximité des crèches, des écoles, des lieux de culte, des cimetières et institutions pour personnes âgées, un autre mode de propulsion ne peut être utilisé qu'avec une autorisation expresse du bourgmestre. La présente disposition vaut également pour les marteaux automatiques et les perceuses.
- b) Lorsque des moteurs à explosion doivent être utilisés, ils doivent être munis d'un dispositif efficace d'échappement silencieux.
- c) Le bruit des compresseurs ou des appareils

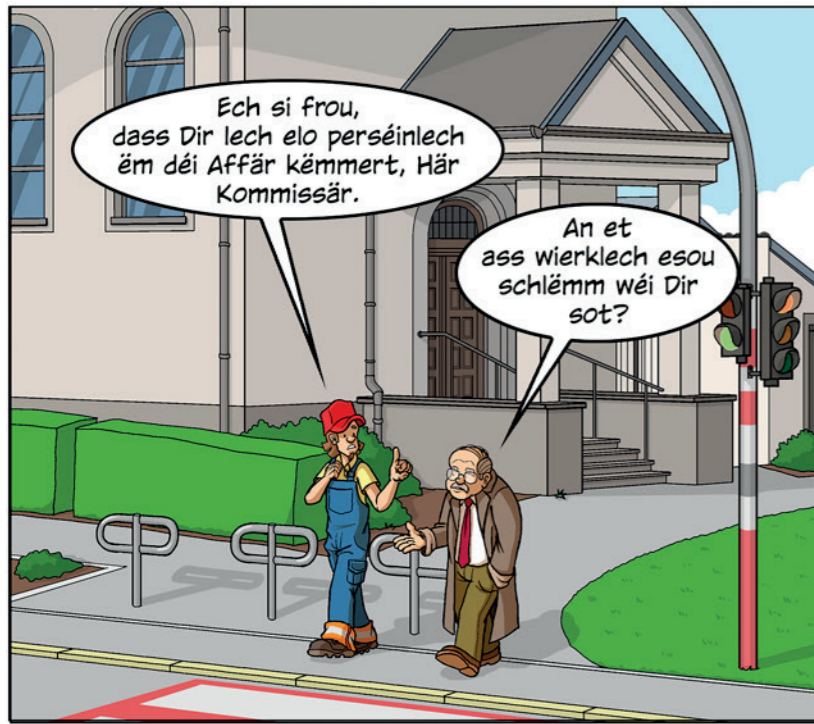
pneumatiques, des pompes ou des machines semblables doit être atténué d'une manière efficace par des installations appropriées, notamment au moyen de housses absorbant les ondes sonores. Lorsque des tiers peuvent être incommodés, il est interdit d'employer des machines, qui par suite de leur âge, de leur usure ou de leur mauvais entretien provoquent un surcroît de bruit.

- d) Il est interdit de laisser tourner à vide des machines bruyantes.
- e) Les travaux bruyants, notamment les travaux de sciage doivent dans la mesure du possible, être effectués dans des locaux fermés, portes et fenêtres closes.

Art. 33.
Les propriétaires ou gardiens de systèmes d'alarmes acoustiques doivent prendre les dispositions nécessaires pour éviter que la tranquillité publique ne soit troubl e par le déclenchement abusif des sirènes.

De ganzen „Règlement de police“ fannt Dir hei:
Consultez le règlement de police dans son entiert  ici :
Consult the entire "règlement de police" here:



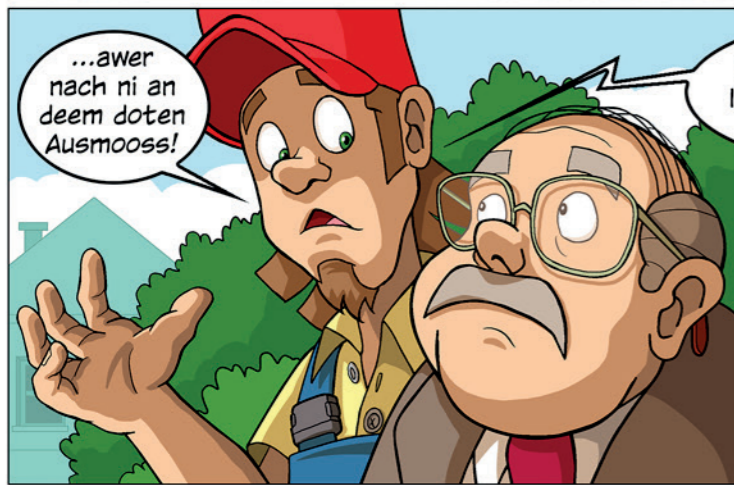


Ech si frou,
dass Dir lech elo perséinlech
ëm déi Affär këmmert, Här
Kommissär.

An et
ass wierklech esou
schlëmm wéi Dir
sot?



Also, mir haten
an der Vergaangenheet
schonn e puer vereenzelt
Fäll hei am Duerf,...

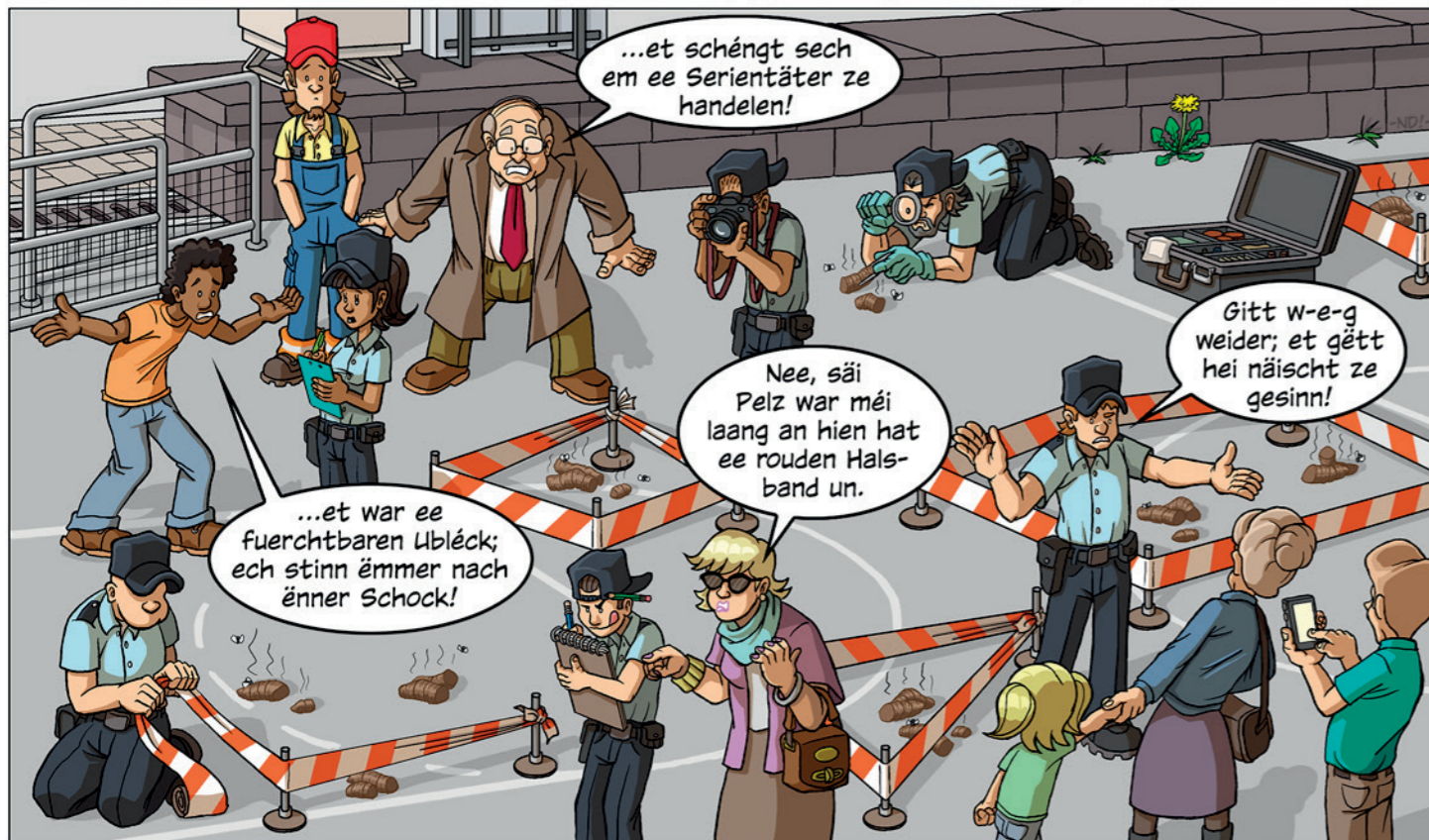


...awer
nach ni an
deem doten
Ausmooss!



Mee am
beschten Dir maacht
lech mol selwer ee Bild
vun der Situatioun.

Mon Dieu...



...et schénkt sech
em ee Serientäter ze
handelen!

...et war ee
fuerchtbaren Ubléck;
ech stinn ëmmer nach
ënner Schock!

Nee, säi
Pelz war méi
laang an hien hat
ee rouden Hals-
band un.

Gitt w-e-g
weider; et gétt
hei näischt ze
gesinn!



Keng Zigarettestëmp um Buedem!
Pas de mégots par terre!
No cigarette butts on the floor!

LU | Vill Leit sinn oft négligent a werfen einfach hir Zigarettestëmp op de Buedem. Dat ass net nëmmen onhéiflech, mee kann och e grouss Schued un der Ëmwelt verursaachen.

Den einfache Geste, seng Stëmp an den Äschebecher ze geheie kann e groussen Ënnerscheed maachen. Zigarettestëmp enthale géfteg Chemikalien, déi de Buedem an d'Waasser verknaschten an d'Feiergefor erhéijen.

Loost eis zesummen d'Ëmwelt schützen a Respekt virun eiser Gemeinschaft weisen, andeems mir se propper an angeneem halen.

Merci fir Är Cooperatioun!

EN | Many people are often careless and simply throw their cigarette ends on the ground. This is not only rude, but can also cause great damage to the environment.

Remembering to dispose of your cigarette butt in an ashtray can make a big difference. Butts contain toxic chemicals that pollute the ground and the water, and increase the risk of fire.

Let's work together to protect the environment and show respect for our community by keeping it clean and pleasant.

Thank you for your cooperation!

FR | Beaucoup de gens sont souvent négligents et jettent leur mégot de cigarette simplement par terre. Cela n'est pas seulement impoli, mais peut aussi causer de grands dommages à l'environnement.

Se rappeler de jeter son mégot dans un cendrier peut faire une grande différence. Les mégots contiennent des produits chimiques toxiques qui polluent le sol ainsi que l'eau et augmentent le risque d'incendie.

Protégeons ensemble l'environnement et montrons du respect envers notre communauté en la maintenant propre et agréable.

Merci pour votre coopération !

EIS GEMENG ËNNERSTËTZT DE FAIREN HANDEL



L'IMPACT COLLECTIF DES COMMUNES

Une Fairtrade Gemeng est une commune avec un engagement collectif pour un monde plus équitable, qui sensibilise autour du commerce équitable et où le choix se porte sur les produits Fairtrade lorsque l'occasion se présente.

Dans une Fairtrade Gemeng, chacun peut contribuer à disséminer le commerce équitable dans toutes les sphères de la vie quotidienne ! C'est un projet participatif et solidaire.

THE FUTUR IS FAIR TOUS SOLIDAIRES

En avril 2000, les habitants de Garstang faisaient de leur petit bourg la toute première Fairtrade Gemeng au monde. Un bel exemple de mouvement citoyen local, aujourd'hui devenu mondial.



Tous unis pour faire progresser le commerce équitable ! Groupes d'action locaux Fairtrade, chargés au commerce équitable et politiques ont échangé leurs idées et expériences lors du 4e forum Fairtrade Gemeng en juin

DE GARSTANG AU FORUM DES FAIRTRADE GEMENG

Dans une petite localité du Lancashire, à Garstang, un groupe de personnes magnifiquement motivées, ensemble avec la population et les élus, allait révolutionner l'engagement pour le commerce équitable au niveau communal en concevant les 5 critères internationaux des Fairtrade Towns. Un quart de siècle plus tard, il existe plus de 2200 Fairtrade Towns dans près de 40 pays au monde.

En juin, les acteurs Fairtrade Gemeng du Luxembourg se sont réunis pour échanger leurs bonnes pratiques. Objectif : impacter au mieux la vie des producteurs et travailleurs lointains en Afrique, Asie, Amérique latine et aux Caraïbes qui pourtant font partie de notre quotidien à travers leurs produits que nous consommons.



Réckbléck Rétrospective Retrospect

Hochzeiten / Mariages / Weddings



Hergl – Feres, 8. März 2024



Afraro – Komoni, 29. März 2024



Lorkowski – Huberty, 18. April 2024



Welsch – Kemp, 24. April 2024



Thomas – Storckenfeldt, 10. Mai 2024



Molling – Espen, 24. Mai 2024



Bonfort – Kerzehro, 31. Mai 2024



Krier – Prodan, 7. Juni 2024

19.03.2024

De Bédéric, de Jean-Claude Muller an d'Marion Zovilé-Braquet op Besuch zu Veianen /

Bédéric, Jean-Claude Muller et Marion Zovilé-Braquet en visite à Vianden /
Bédéric, Jean-Claude Muller and Marion Zovilé-Braquet visit Vianden

LU | De 19. Mäerz 2024 waren d'Buergermeeschtesch Marion Zovilé-Braquet an de President vun der BD-Kommissioun Jean-Claude Muller op Besuch beim Veianer Schäfferot. Wéi dir gesitt, ware Si no der Reunioun mam Buergermeeschter vu Veianen Francy Weyrich och d'Schlass besichen a si frou iech matzedeelen, dass d'Gemeng Veianen dëst Joer eng nei Partnergemeng vum Festival International de la BD zu Contern ass.

Fir déi 30. Editioun vum Festival, huet den Zeechner Yoann Chivard de Spirou a seng Frënn virum Veianer Schlass gezeechent.

EN | On March 19, 2024, the mayor Marion Zovilé-Braquet and the president of the BD Commission, Jean-Claude Muller, visited the municipal council of Weiler. As you can see, after the meeting with the mayor of Weiler, Francy Weyrich, they also visited the castle and are pleased to announce that the municipality of Vianden is the new partner municipality of the International Comics Festival in Contern this year.

For the 30th edition of the festival, illustrator Yoann Chivard drew Spirou and his friends in front of the castle of Vianden.



Jean-Claude Muller, Francy Weyrich, Marion Zovilé-Braquet

FR | Le 19 mars 2024, la bourgmestre Marion Zovilé-Braquet et le président de la Commission BD, Jean-Claude Muller, ont rendu visite au collège échevinal de Vianden. Comme vous le voyez, après la réunion avec le bourgmestre de Vianden, Francy Weyrich, ils ont également visité le château et sont heureux de vous annoncer que la commune de Vianden est la nouvelle commune partenaire du Festival International de la BD à Contern cette année.

Pour la 30^e édition du Festival, l'illustrateur Yoann Chivard a dessiné Spirou et ses amis devant le château de Vianden.

19.03.2024

Knolleplanzen an der Schoul um Ewent /

Plantation de tubercules l'école fondamentale Um Ewent /
Planting knobs at the um Ewent school



25.02.2024

Gaart an Heem Mutfert-Méideng a.s.b.l.

Text + Fotoen: Gaart an Heem Mutfert-Méideng a.s.b.l.

DE | Punkt 10.00 Uhr eröffnete der Präsident Jean-Pierre Di Genova die Generalversammlung vom 25. Februar 2024, die im Centre Culturel in Oetringen stattfand. Er konnte 67 Personen begrüßen, unter ihnen die Bürgermeisterin Marion Zovilé-Braquet, den Schöffen Jean-Pierre Schmitz, das Gemeinderatsmitglied Pol Thomé, sowie die Ligapäsidentin Martine Mergen. Er bemerkte, dass 2023 ein schwieriges Jahr für den Verein war. Er bedankte sich bei der Gemeindeverwaltung für die moralische und finanzielle Unterstützung, sowie bei allen die den Verein unterstützt haben.

Der Tätigkeitsbericht von Sekretär Ferdy Schleck wurde per Akklamation angenommen, sowie der Kassenbericht von Marie-France Back-Pelaié. Das vergangene Jahr wurde mit einem Mali abgeschlossen.

Jean-Paul Feilen sprach im Namen der Kassenrevisoren, Henri Sauber und Jean-Paul Thommes. Sie konnten keine Unstimmigkeiten finden und forderten die Versammlung auf der Kassiererin Entlastung zu erteilen. Die drei Kassenrevisoren nahmen ihr Mandat für ein weiteres Jahr an. Per Beifall wurde der Vorstand entlastet.

Fünf neue Mitglieder wurden aufgenommen. Nach der teilweise Wahl des Vorstandes besteht dieser aus:
Präsident Jean-Pierre Di Genova

Vize-Päsident: Marco Schmit
Sekretär: Ferdy Schleck
Kassiererin: Marie-France Back-Pelaié und den Mitgliedern Karin Dusseldorf-Wampach, Jeff Hamen und Sauber-Schmit Vicky.

Der Beitrag für das Jahr 2025 wurde nicht geändert.

Auszeichnungen:
10 Jahre Mitglied: 7 Personen
20 Jahre Mitglied: 4 Personen
30 Jahre Mitglied: 3 Personen.
Verbandsabzeichen für 40 Jahre: 3.
Eine goldene Ehrenrose für 50 Jahre Mitgliedschaft und eine goldene Ehrenrose für 40 Jahre Mitgliedschaft und mehr als zehn Jahre Vorstandsmitglied.

Provisorischer Programm 2024:
Zwei Blumenmärkte, Kürbiswettbewerb, Pétanqueturnier, sowie der Wettbewerb in der ganzen Gemeinde „Villages Fleuris“, unterstützt von der Gemeinde.

Ligapäsidentin verwies auf die schwierige Finanzlage hin. Die Bürgermeisterin sagte auch für das Jahr 2024 eine Unterstützung zu da der Verein auch zur kulturellen Bereicherung beiträgt.



Blumenmarkt am 24. April 2024 in Oetringen



DE | Da unser Lieferant der letzten Jahre keine nichtverkauften Pflanzen zurücknimmt, konnten wir im Einverständnis mit der Gemeinde Contern einen Lieferanten finden, der pestizidfreie Pflanzen anbot. Leider wurde unser Verkaufsziel nicht erreicht. Wir danken allen, die wir begrüßen konnten und im speziellen der Gemeinde Contern.

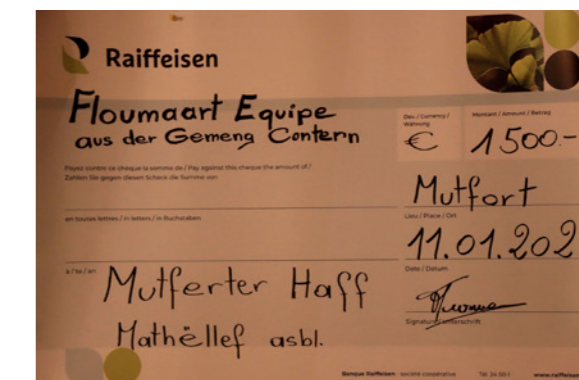


11.01.2024

Floumaart Équipe aus der Gemeng Contern

Text + Fotoen: Floumaart Équipe aus der Gemeng Conter

LU | D'Floumart Equipe aus der Gemeng Conter huet 1500€ un Don un de Mutfert Haff ginn am Januar 2024.





29.03.2024

Grouss Botz 2024

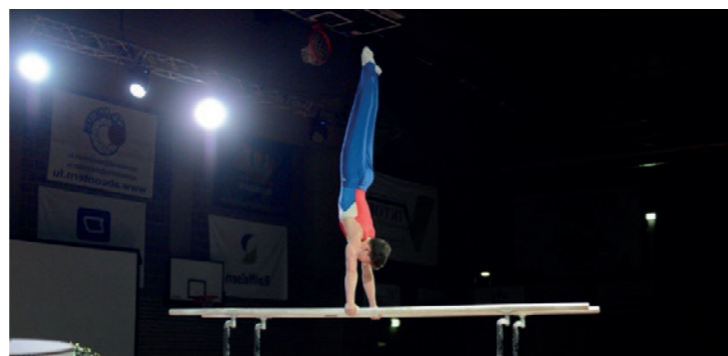




07.04.2024

Gala 2024 Aurore Oetrange

Fotoen: Aurore Oetrange



19.04.2024

Quizowend vum Supporterclub vum AB Contern

Text + Fotoen: Supporterclub

LU | Eisen 1. Quizowend, dee mer den 19.4. zu Éiter organiséiert hate war e grouse Succès.

Vill Leit, vill Spaass, vill geléiert a vill Präisser.



26.04.2024

Concert Films & Musicals

Text: Roby Muller | Fotoen: Pierre Medinger

LU | E Concert organiséiert vun der Chorale « Les Villageois Contern », an Zesummenarbecht mat der Chorale « les Chantres Saint-Joseph » Zéisseng. Eng ganz Rëtsch Sängerinnen a Sänger, déi och scho bei aneren Projeten matgemacht haten huet een zu eiser Freed an eise Reihen erëmgessinn. En etlëch Prouwe woaren dem Datum vu Freides, de 26. Abrëll 2024 virausgangen, ier et du esouwäit war :

De Centre Culturel zu Moutfort war méi wi gutt gefëllt.

De President huet d'Leit begréisst, an du ass et schon direkt lassgangen.

D'Directioun haten de Jean Thill an d'Pascale Philippy sech opgedeelt.

Als Museker gesi mer : De Jeff Schmidt, Piano, de Jemp Goerens Gitar, de Rom Heck E-Bass, an de Steve Krippeler Drum-Set.

Als Presentateur war och dës Kéier de Jean-Claude Muller engagéiert, dee mat gekonnte Wieder

duerch de Programm gefouert huet.

Um Programm déi eis Dirigente mat ganz vill Gedold, an nach méi Fachwëssen mat äis ageprouft hate, gesi mer Stécker wéi: Wochenend und Sonnenschein, New Dicks, Tango Monaco, My Fair Lady, Somewhere, One Hand, one heart, a just virun enger klenger Paus What e wonderful world.

No der Paus stungen um Program Memory, Irving Berlin's America, Moon River, Dancing Queen, My heart will go on, Yellow submarine an Always look on the bright side of life.

De Publikum huet mat grousem Applaus Merci gesot, ir dann de Concert mat engem Bis op en Enngung.

Samschdes, de 27. Abrëll 2024 war du dee selwechte Concert op Invitatioun vun der Chorale vu Leideleng am Centre Culturel « an der Eech » zu Leideleng.



10 Joer Natur- & Geschichtsfrënn Ieweschte Syrdall

Text + Fotoen: Natur- & Geschichtsfrënn Ieweschte Syrdall

LU | Generalversammlung mat der Präsentatioun vum Buch Nr.2

Virun engem gutt gefüllte Sall zu Méideng an der aler Schoul, hunn d'Natur- & Geschichtsfrënn Ieweschte Syrdall hier Generalversammlung iwwert d'Joer 2023 ofgehalen. Dobäi waren och Verrieder vun de Gemenge Conter, Schëtter a Sandweiler, esou wéi vun der Lëtzebuerger Denkmalschutz Federatioun(LDF).

D'Präsidentin vun de NaGIS, Suzette Schmit-Lehnertz, huet d'Gäschtt begréisst an alle Memberen a Sympathisante vun de lokalen Natur- a Geschichtsfrënn e grouse Merci fir hiert Engagement gesot. E Réckbléck op dat vergaangent Joer, Aktivitéiten a Finanzen, a virun allem op dat 10järegt Bestoe vun de NaGIS stoungen am Virgrond vun der Versammlung. Op der Dagesuerdnung vun hirer Generalversammlung huet de Veräin sech mat senge Memberen och mat deem néien ASBL-Gesetz befasst. Heibäi sinn da mat integraler Majoritéit vun de présente Leit, iwwert déi duerfir besteeënd Prozedur, d'Statuten un d'Gesetz vum 7. August 2023 ugepasst ginn.


D'Mme Buergermeeschter Marion Zovilé-Braquet huet d'Wuert ergraff, an de NaGIS Merci gesot fir hir Engagementer. Och weiderhi wëll d'Gemeng Conter hinne gären Ënnerstëtzung zou ze sécheren. Och den Här Claude Marson, Buergermeeschter vun der Gemeng Schëtter, an den Här Anicet Schmit vun der Lëtzebuerger Denkmalschutz Federatioun hunn den NaGIS ë Luef ausgeschwat.




No dem offiziellen Deel vun der Generalversammlung hunn Natur- & Geschichtsfrënn Ieweschte Syrdall hiert zweet Buch virgestallt, an och schonn un déi éischt Interessenten ausgeliewert. Dëst flott Wierk mat iwwer 100 Säiten, wat frësch aus dem Drock kënnt, behandelt ënnert dem Thema „Zur Arbeit unserer Vorfahren“ d'Aarbecht vun den Duerfleit an der Vergaangenheet. Weider fannt dir an dësem Buch e Réckbléck iwwert d'Bestoen an d'Schaffe vun de NaGIS an de leschten 10 Joer. Dëst Kapitel gëtt mat e sëllechen Illustratiounen a Fotoen ergänzt.


Dir kënnt d'Buch duerch Iwwerweisung vu 35 € op den CCP LU37 1111 7019 5967 0000 vun de NaGIS bestellen.








24/7 Ambulante Kranken- und Alterspflege



Tagesstätten für Senioren
Sandweiler und Niederanven



Club Syrdall
Begegnungen, Aktivitäten und Freizeitangebot
clubaktiv




Der 24/7 Alarmknopf
Zuhause und unterwegs

SYRDALL HEEM IN IHRER NÄHE

Betzdorf, Bous-Waldbredimus, Contern, Dalheim, Lenningen, Niederanven, Remich, Sandweiler, Schuttrange, Stadtbredimus und Weiler-La-Tour

Syrdall Heem a.s.b.l. 6, Routscheed L-6939 Niederanven
Tel 34 86 72 | Fax 34 01 45 | E-mail info@syrdallheem.lu
www.syrdallheem.lu



01.05.2024

1. Mee vum Club des Jeunes Contern / Le 1^{er} mai du Club des Jeunes Contern / The Club des Jeune Contern's 1st of May

Fotoen: Club des Jeunes Contern

LU | Wéi et sech traditionell fir den 1. Mee gehéiert, huet de Club des Jeunes Contern Meekränz gemaach. Am Ganzen hu Si 3 Kränz gemaach an opgehaangen.

EN | As is traditional for May 1st, the Club des Jeunes Contern made May wreaths. In total, they made and hung up 3 wreaths.

FR | Comme il est traditionnel pour le 1^{er} mai, le Club des Jeunes Contern a fabriqué des couronnes de mai. En tout, ils ont fabriqué et suspendu 3 couronnes.



03.05.2024

Ein neues Kapitel beginnt für die Grundschule „Um Ewent“ in Contern / Un nouveau chapitre commence pour l'école fondamentale « Um Ewent » à Contern / A new chapter begins for "Um Ewent" primary school in Contern

DE | Am Freitag, den 3. Mai 2024 fand die Grundsteinlegung für den Erweiterungsbau der Grundschule "Um Ewent" in Contern statt. Die Bürgermeisterin Marion Zovilé-Braquet ergriff das Wort und drückte ihre Dankbarkeit gegenüber all denjenigen aus, die dazu beigetragen haben, dieses Projekt Wirklichkeit werden zu lassen. In ihrer Rede betonte sie die Bedeutung von Investitionen in die Schulinfrastruktur, die der demografischen Entwicklung unserer Bevölkerung entsprechen. Sie erinnerte an das kontinuierliche Engagement des Schöffenkollegiums für das Wohlergehen und die Entfaltung der Kinder unserer Gemeinde. Diese Erweiterung wird langfristig die Aufnahme von 580 Schülern ermöglichen und die Anzahl der Plätze in der Maison Relais auf 306 verdoppeln.

Begleitet von der Schöffin Stéphanie Ansay nahm die Bürgermeisterin anschließend die symbolische Grundsteinlegung vor, die den offiziellen Beginn der Bauarbeiten markiert.

Nach dieser wichtigen Etappe hatten die Teilnehmer die Gelegenheit, sich zu einem geselligen Beisammensein zu treffen. Ein von der Gemeinde Contern und der Baufirma Constantini spendierter Ehrenwein wurde in einer kameradschaftlichen Atmosphäre eingenommen.

Das Projekt verspricht, den Schülern eine moderne und anregende Lernumgebung zu bieten und damit den Weg für eine vielversprechende Zukunft für die kommenden Generationen zu ebnet.

EN | On Friday 3 May 2024, the foundation stone for the extension to the Um Ewent primary school in Contern was laid. Mayor Marion Zovilé-Braquet took the floor, expressing her gratitude to all those who have contributed to making this project a reality. In her speech, she stressed the importance of investing in school infrastructure, in line with the demographic growth of our population. She recalled the ongoing commitment of the College of Mayor and Aldermen to the well-being and development of the children of our municipality. In the long term, this extension will accommodate 580 pupils and double the number of places in the "maison relais" to 306.

Accompanied by alderwoman Stéphanie Ansay, the mayor then proceeded to symbolically lay the foundation stone, marking the official start of the construction work.

After this important milestone, the participants had the opportunity to meet for a moment of conviviality. The project promises to provide pupils with a modern and stimulating learning environment, paving the way for a bright future for generations to come.

FR | Vendredi le 3 mai 2024 a eu lieu la pose de la première pierre pour la construction de l'extension de l'école fondamentale « Um Ewent » à Contern. La bourgmestre Marion Zovilé-Braquet a pris la parole exprimant sa gratitude envers tous ceux qui ont contribué à faire de ce projet une réalité. Dans son discours elle a souligné l'importance de l'investissement dans les infrastructures scolaires, en ligne avec le développement démographique de notre population. Elle a rappelé l'engagement continu du collège échevinal pour le bien-être et l'épanouissement des enfants de notre commune. Cette extension permettra d'accueillir à long terme 580 élèves et double le nombre de places dans la maison relais à 306.

Accompagnée de l'échevine Stéphanie Ansay, la bourgmestre a ensuite procédé à la pose symbolique de la première pierre, marquant ainsi le début officiel des travaux de construction.

Après cette étape importante, les participants ont eu l'occasion de se réunir autour d'un moment de convivialité. Un verre d'honneur, offerts par la commune de Contern et la société de construction Constantini, a été pris dans une atmosphère de camaraderie.

Le projet promet de fournir aux élèves un environnement d'apprentissage moderne et stimulant, ouvrant ainsi la voie à un avenir prometteur pour les générations à venir.



Bourgmestre Schuttrange, Claude Marson | Bourgmestre Bous-Waldbredimus, Antonio Da Costa Araujo | Conducteur de travaux, Valentin Gatel | Chef de chantier, Fernando Vieira | Bourgmestre Contern, Marion Zovilé-Braquet | Échevine Stéphanie Ansay | Conseiller Contern, Marc Entringer | Bourgmestre d'honneur Contern, Edmond Rollinger | Conseiller Contern, Jean-Pierre Di Genova



04.05.2024

Galaconcert Harmonie Moutfort-Medingen

Text + Fotoen: Harmonie Moutfort-Medingen



LU | De 4. Mee huet d'Harmonie Moutfort-Medingen op hire Galaconcert invitéiert, wou als Solist de Philippe Schwartz um Euphonium opgetrueden ass.

D'Mutferter Musikanner hunn ënnert der Leedung vum Philippe Schiltz den Optakt zesumme mat der

Harmonie Moutfort-Medingen gemaach mat Great Movie Adventures, engem flotte Medley aus verschiddene Filmer. Duerno hunn d'Mutferter Musikanner eleng mat Hymn for a Hero, Can you feel the love tonight a Speedy Gonzalez de Publikum vum hirem Kënnen iwwerzeegt.



Am Uschloss huet d'Harmonie Moutfort-Medingen ënnert dem Bernd Müller hire Programm ugefaang, deen ënnert dem Motto vun der Muecht stoung. Esou konnten d'Nolauschterer déi vill Facette vun der Muecht musikalesch erliewen, sief et d'Muecht

vun der Léift an Gabriellas Sång, d'Muecht vun der Frëndschaft a Komerodschaft an How to train your dragon oder Hymn to the fallen oder nach d'Muecht vum Sport an Sportsgeescht an Olympic Fanfare and Theme.



D'Harmonie Moutfort-Medingen ass houffreg, deen Owend de Philippe Schwartz als Solist um Euphonium begrëssen ze konnten, deen zu de weltwäit beschte Museker um Euphonium zielt. Mat zwee Stécker, Grandfather's Clock an Solitary Prayer, huet hie bewisen, wéivill verschidde Facetten – oder anescht ausgedréckt wéi eng musikalesch Muecht - den Euphonium huet.

D'Thema vum Owend – Muecht – erkläert sech mam Datum, dem internationale Star-Wars-Dag de 4. Mee, vun dohier huet och d'Star Wars Saga net dierfen um Programm feelen, mat deeër de Concert ënnert begeeschtertem Applaus op en Enn koom.

Notéiert Iech elo schon den Datum vun eisem Concert am Januar:
18. Januar 2025 am Centre culturel zu Mutfert

FERIENZEIT ... ABER SICHER! LES VACANCES ... EN TOUTE SÉCURITÉ!



POLICE
LÉTZEBUERG



Die Zeit der Ferien naht und viele Leute verbringen Ihren Urlaub im Ausland!

La période des congés approche et beaucoup de gens passent leurs vacances à l'étranger !

Um eine böse Überraschung bei Ihrer Rückkehr zu vermeiden, gibt die Polizei Ihnen einige Tipps:

Pour ne pas subir de mauvaise surprise lors de votre retour, voici quelques conseils de la Police :

DAS SICHERE HAUS

Überprüfen Sie die Sicherheitsvorkehrungen Ihres Hauses:

- Schließen Sie sämtliche Türen und Fenster.
- Schalten Sie Ihre Alarmanlage ein.
- Stellen Sie sicher, dass Ihr Haus einen bewohnten Eindruck macht.

LA MAISON SÉCURISÉE

Vérifiez les dispositifs de sécurité de votre domicile :

- Verrouillez les portes et fenêtres.
- Mettez le système d'alarme en marche.
- Faites en sorte que votre maison paraisse habitée.

DIE POLIZEI WACHT

Informieren Sie die Polizei über Ihre verlängerte Abwesenheit und nutzen Sie den gratis Präventionsdienst "Ferienzeit" der Polizei.

Die Polizei wird gelegentlich Präventionsstreifen im Rahmen ihrer allgemeinen Überwachung, Tag oder Nacht, bei Ihnen zu Hause durchführen.



LA POLICE VEILLE

Informez la Police de votre absence prolongée et profitez du service de prévention gratuit de la Police « Départ en vacances ».

La Police effectuera des patrouilles de prévention occasionnelles dans le cadre de sa surveillance générale, de jour ou de nuit, auprès de votre domicile.

ANMELDUNG

Scannen Sie den untenstehenden QR-Code oder besuchen Sie die Seite www.police.lu, Rubrik E-Commissariat / Ferienzeit.



INSCRIPTION

Scannez le code QR ci-dessous ou visitez le site www.police.lu, rubrique E-Commissariat / Départ en vacances.



Service national de prévention de la criminalité

☎ (+352) 244 24 4033
@ prevention@police.etat.lu
🌐 www.police.lu

📍 Cité Policière Grand-Duc Henri
Complexe A, rue de Trèves
L-2957 Luxembourg

08.05.2024

Stauderplanzen zesummen mat der Seniorie Ste Zithe / Plantation de plantes vivaces avec la seniorie Ste Zithe / Planting of perennials with the seniorie Ste Zithe

LU | De Schäfferot war op Besuch an der Seniorie Ste Zithe Contern, an huet do mat e puer Awunner fläisseg Stauder geplanzt. Mat vollem Kierperasaz hunn d'Awunner eng 20 Stauden gesat an d'Buergermeeschtesch Marion Zovilé-Braquet an d'Schäffin Stéphanie Ansay hunn eng Hand mat ugepak. Et gouf iwwert d'Natur an iwwer Geschichte vu fréier geschwat, a virun allem vill gelaacht.

FR | Le collège échevinal a rendu visite à la séniorie Ste Zithe Contern et a aidé quelques résidents à planter des vivaces. Avec beaucoup d'enthousiasme, les résidents ont planté environ 20 vivaces, et la bourgmestre Marion Zovilé-Braquet ainsi que l'échevine Stéphanie Ansay ont également donné un coup de main. Ils ont parlé de la nature et d'histoires d'autrefois, et surtout, ils ont beaucoup ris.

E grouse Merci un d'Ekipp aus der Seniorie, sou wéi un den Direkter Sandro Collarini fir dee schéinen Nomëtteg.

Un grand merci à l'équipe de la résidence ainsi qu'au directeur Sandro Collarini pour cet après-midi agréable.

EN | The college of Mayor and Aldermen visited the Ste Zithe Contern senior residence and diligently planted perennials with a few residents. With full dedication, the residents planted around 20 perennials, and the mayor Marion Braquet Ép Zovilé and the councilor Stéphanie Ansay lent a hand. There were discussions about nature and stories from the past, and above all, there was a lot of laughter.

A big thank you to the team from the senior residence, as well as to the director Sandro Collarini for the wonderful afternoon.





01.06. - 14.06.2024

Ëmweltwoch 2024 /
Semaine de l'environnement 2024 /
Environment Week 2024

LU | D'Conter Ëmweltwoch 2024 huet tëscht dem 1. a 14. Juni 2024 stattfonnt .

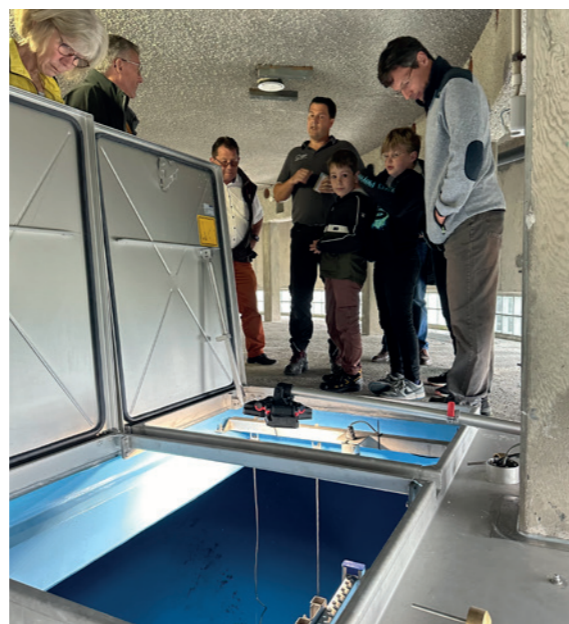
Dëst Joer stoung d'Thema Waasser um Programm. An dësem Kader goufen eng Visitt vun der Pompel-statioun Millbech, eng Visitt vun der SIDEST Kläranlag, en Trëppeltour mat Visitt vun de Baachen aus der Gemeng sou wéi eng Visitt vum Waassertuerm Contern organiséiert.

FR | La Semaine de l'Environnement à Contern 2024 a eu lieu entre le 1^{er} et le 14 juin 2024.

Cette année, le thème de l'eau était au programme. Dans ce cadre, une visite de la station de pompage Millbech, une visite de la station d'épuration SIDEST, une randonnée avec visite des ruisseaux de la commune ainsi qu'une visite du château d'eau de Contern ont été organisées.

EN | The Contern Environment Week 2024 took place between June 1 and June 14, 2024.

This year, the theme water was at the heart of the program. In this context, a visit to the Millbech pumping station, a visit to the SIDEST wastewater treatment plant, a hike with a visit to the streams in the municipality, and a visit to the Contern water tower were organized.



23.05. / 11.06.2024

Coupe scolaire an Führerschäin Iwwerreechung

Coupe scolaire et remise des permis /
School cup and awarding of permits

LU | Den 11. Juni kruten 39 Schoulkanner hire Vëlosführerschäin vun der Buergermeeschtesch Marion Zovilé-Braquet iwwerreecht.

Den 23. Mee haten d'Schoulkanner aus dem Cycle 4.1 Coupe Scolaire, wou Si geléiert hu mam Vëlo op der Strooss ze fueren. Mir soen dem Léierpersonal, der Police, déi d'Vëloë kontrolléiert hunn an de Benevollen, déi d'Streckeposte geréiert hunn, villmools Merci fir hir Ënnerstëtzung!

FR | 39 enfants de l'école primaire ont reçu leur permis de cycliste de la part de la Bourgmestre le 11 juin.

Le 23 mai, les enfants de l'école du Cycle 4.1 ont participé à la Coupe Scolaire, où ils ont appris à faire du vélo sur la route. Nous remercions chaleureusement le personnel enseignant, la police qui a contrôlé les vélos et les bénévoles qui ont géré les postes de parcours, pour leur soutien !

EN | 39 schoolchildren received their cycling certificates from the Mayor on June 11.

On May 23, the schoolchildren from Cycle 4.1 participated in the "Coupe scolaire", where they learned to ride a bike on the roads. We warmly thank the teaching staff, the police who checked the bikes, and the volunteers who managed the route posts for their support!



08.06.2024

Mérite sportif

Mérite sportif
Sports merit award

LU | Den 8. Juni huet de Schäfferot de Laureaten, déi vun hire Veräiner fir de mérite sportif nominéiert goufen, geéiert. Si kruten en Diplom, sou wéi e kleng Kaddo, an duerno goufe si, mat hirer Famill, op en Eirewäin invitéiert.

FR | Le 8 juin, le collège échevinal a honoré les lauréats choisis par leurs associations avec le mérite sportif. Ils ont reçu un diplôme ainsi qu'un petit cadeau, puis ont été invités, avec leur famille, à un vin d'honneur.

EN | On June 8th, the municipal council honoured the laureates chosen by their associations with the sports merit award. They received a diploma and a small gift, and then were invited to a reception with their family.





08.06.2024

Nuit du Sport organisé par la commission des sports



Cont'Art

16. - 17.11.2024

LU | Léif Kënschtlerinnen a Kënschtler aus der Gemeng Conter,

D'Kulturkommissioun aus der Gemeng organiséiert dëst Joer eng weider Oplag vu ContArt. Dës Ausstellung fënnt vum 16. - 17. November zu Mutfert am Kulturzenter statt. Mir ginn dem Ganzen e flotte Kaderprogramm fir Grouss a Kleng.

Hei kritt Dir d'Méiglechkeet, Är Konschtwierker auszestellen an ze verkafen.

Wann Dir matmaache wëllt, da fëllt dëse Formulaire aus a schéckt en eis bis den 30. September zréck un umeldung@contern.lu oder per Post un Administration communale de Contern, 4, Place de la Mairie L-5310 Contern.

FR | Chers artistes de la commune de Contern,

La Commission de la Culture de la commune organise cette année une nouvelle édition de ContArt. Cette exposition aura lieu du 16 au 17 novembre à Moutfort au centre culturel. Nous offrirons un programme intéressant pour les grands et les petits.

Vous aurez ici l'opportunité d'exposer et de vendre vos œuvres d'art.

Si vous souhaitez participer, veuillez remplir ce formulaire et nous le retourner avant le 30 septembre par e-mail à umeldung@contern.lu ou par courrier à Administration communale de Contern, 4, Place de la Mairie L-5310 Contern.

EN | Dear Artists from the Municipality of Contern,

The Culture Commission of the Municipality is organizing another edition of ContArt this year. This exhibition will take place from November 16th to 17th in Mutfert at the Cultural Center. We are providing a great program for both adults and children.

Here you will have the opportunity to exhibit and sell your artworks.

If you wish to participate, please fill out this form and return it to us by September 30th via email at umeldung@contern.lu or by mail to Administration communale de Contern, 4, Place de la Mairie L-5310 Contern.



Cont'Art

16. - 17.11.2024



Umeldung bis den 31.09.2024 / Inscription jusqu'au 31.09.2024 / registration till 31.09.2024

Numm a Virnumm / Nom et prénom / First and last name

Adress / adresse / address

E-mail / courriel / email

Telefonnummer / numéro téléphone / phone number

Ech stellen aus: / J'expose : / I'm exhibiting:

LU | De ContArt fënnt de Weekend vum 16. - 17.11.2024 statt. All ausgestallten Objete si fir déi Deeg versécherert. Fir weider Informatiounen kënnt Dir Iech un de Kommunikatiounsdéngscht vun der Gemeng Conter riichten (Telefon: 35 02 61 - 315/321, E-Mail: communication@contern.lu).

FR | ContArt aura lieu le week-end du 16 au 17 novembre 2024. Tous les objets exposés sont assurés pour ces jours-là. Pour plus d'informations, vous pouvez contacter le service de communication de la commune de Contern (Téléphone : 35 02 61 - 315/321, E-mail : communication@contern.lu).

EN | ContArt will take place on the weekend of November 16-17, 2024. All exhibited items are insured for those days. For further information, you can contact the Communication Service of the Municipality of Contern (Phone: 35 02 61 - 315/321, Email: communication@contern.lu).

Datum / date / date

Ënnerschrëft / signature / signature

09.06.2024

Aweigung vum neie Conter Duerfkär mat Kiermesstëmmung

Inauguration du nouveau centre du village avec ambiance de kermesse

Inauguration of the new village center with a fairground atmosphere

LU | Den 9. Juni war vill lass an eiser Gemeng. Mir konnten endlech eisen neien Duerfkär sou wéi d'Place Luc Frieden an d'Lann, déi d'Gemeng eisem Premier zu Éieren geplanzt huet, aweien.

S.A.R de Prënz Guillaume an S.A.R d'Prinzessin Sibilla, waren als Awunner, well se säit 30 Joer an der Gemeng wunnen, präsent. De Premier Luc Frieden, deen och esou laang Conter Bierger ass, d'Ministesch Elisabeth Margue, déi hei grouss ginn ass an d'Deputéiert Claire Delcourt déi aktuell an der Gemeng Conter wunnt, waren do fir mam Schäffen- a Gemengerot dës Festivitéit ze deelen.

Mir soe jidderengem dee präsent war, Merci a mir hoffen et huet jidderengem sou gutt gefall wéi eis. Nach e spezielle Merci un d'Borschten an dem "Grupo folclórico as lavradeiras do Minho", de Forainen fir d'Kiermesstëmmung, der Harmonie Mutfert-Méideng, de Chorallen, dem Patrick Wilmes fir d'Musik, an dem Gemengepersonal déi fläisseg am Asaz waren.

EN | On June 9th, there was a lot of activity in our community. We were finally able to inaugurate our new village center, as well as Place Luc Frieden and the linden tree that the municipality planted in honor of our Prime Minister.

Their Royal Highnesses Prince Guillaume and Princess Sibilla, who have been citizens of the municipality of Contern for 30 years, were present. Prime Minister Luc Frieden, who has also been a citizen of Contern for as long, Minister Elisabeth Margue, who grew up here, and Deputy Claire Delcourt, who currently resides in the municipality of Contern, were present to share this celebration with the municipal council and the aldermen.

We thank everyone who was present and hope that everyone enjoyed the day as much as we did. A special thanks to the "Borschten" and the "Grupo folclórico as lavradeiras do Minho", to the fairground vendors for the festive atmosphere, to the Harmonie Moutfort-Medingen, to the choirs, to Patrick Wilmes for the music, and to the municipal staff who worked diligently.

FR | Le 9 juin, il y avait beaucoup d'activité dans notre commune. Nous avons enfin pu inaugurer notre nouveau centre-village ainsi que la Place Luc Frieden et le tilleul que la commune a planté en l'honneur de notre Premier ministre.

S.A.R le Prince Guillaume et S.A.R la Princesse Sibilla, étaient présents en tant que citoyens de la commune de Contern, depuis 30 ans. Le Premier Ministre Luc Frieden, qui est citoyen de Contern depuis aussi longtemps, la Ministre Elisabeth Margue, qui a grandi ici, et la Députée Claire Delcourt qui réside actuellement dans la commune de Contern, étaient présents pour partager cette célébration avec le collège échevinal et le conseil communal.

Nous remercions tous ceux qui étaient présents et espérons que tout le monde a apprécié cette journée autant que nous. Un merci spécial aux « Borschten » et au « Grupo folclórico as lavradeiras do Minho », aux forains pour l'ambiance de la kermesse, à l'Harmonie Moutfort-Medingen, aux chorales, à Patrick Wilmes pour la musique, et au personnel communal qui a travaillé avec diligence.





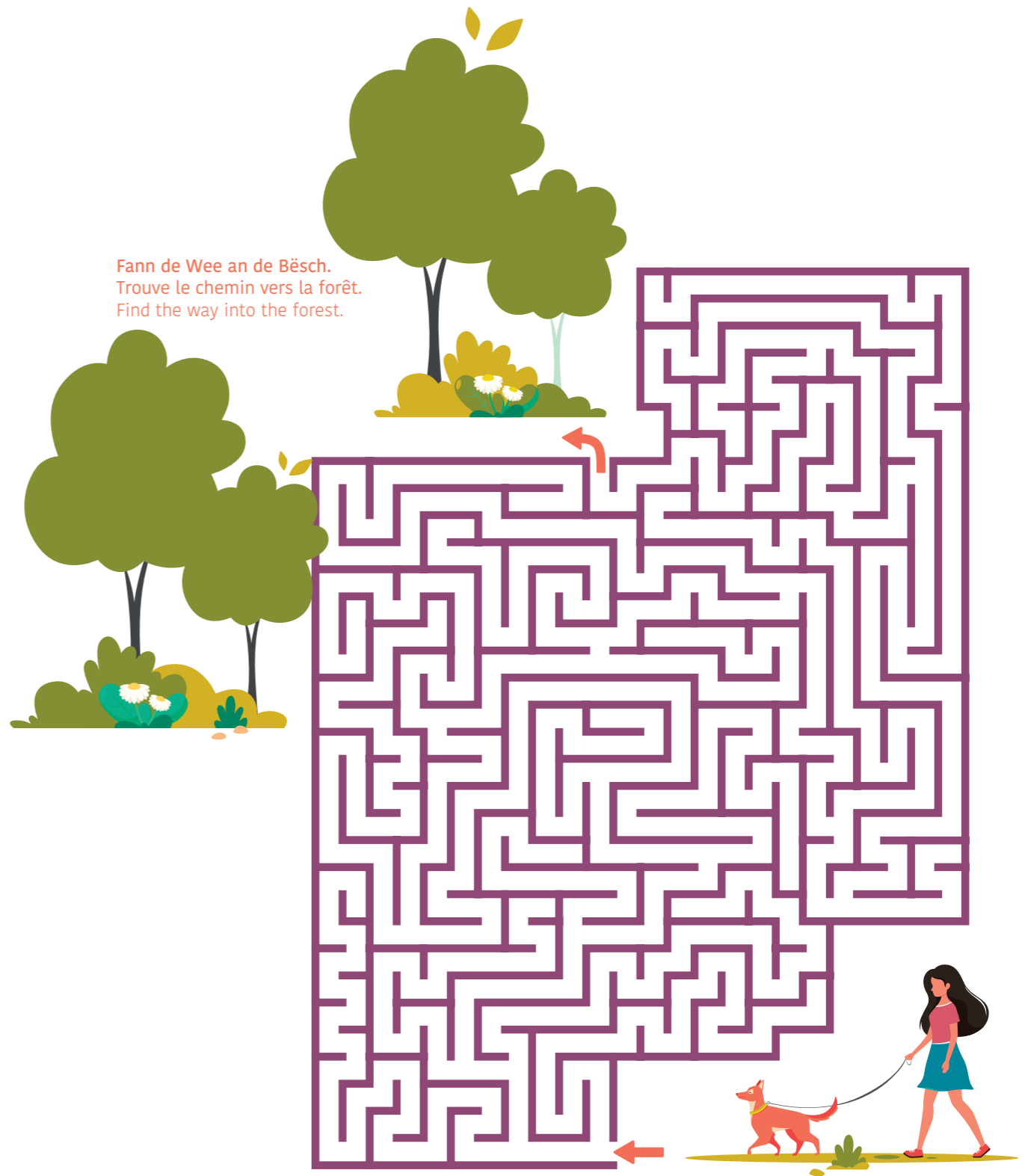
DE KNIWWELECK ECK

D'Léisunge fënns du op der Säit 66.
Tu trouveras les solutions sur la page 66.
You'll find the solutions on page 66.

Wéieen Dreck kënnt a wéieng Poubelle?
Quels déchets vont dans quelle poubelle ?
Which waste goes in which bin?



Pabeier Bio Glas Hausmüll

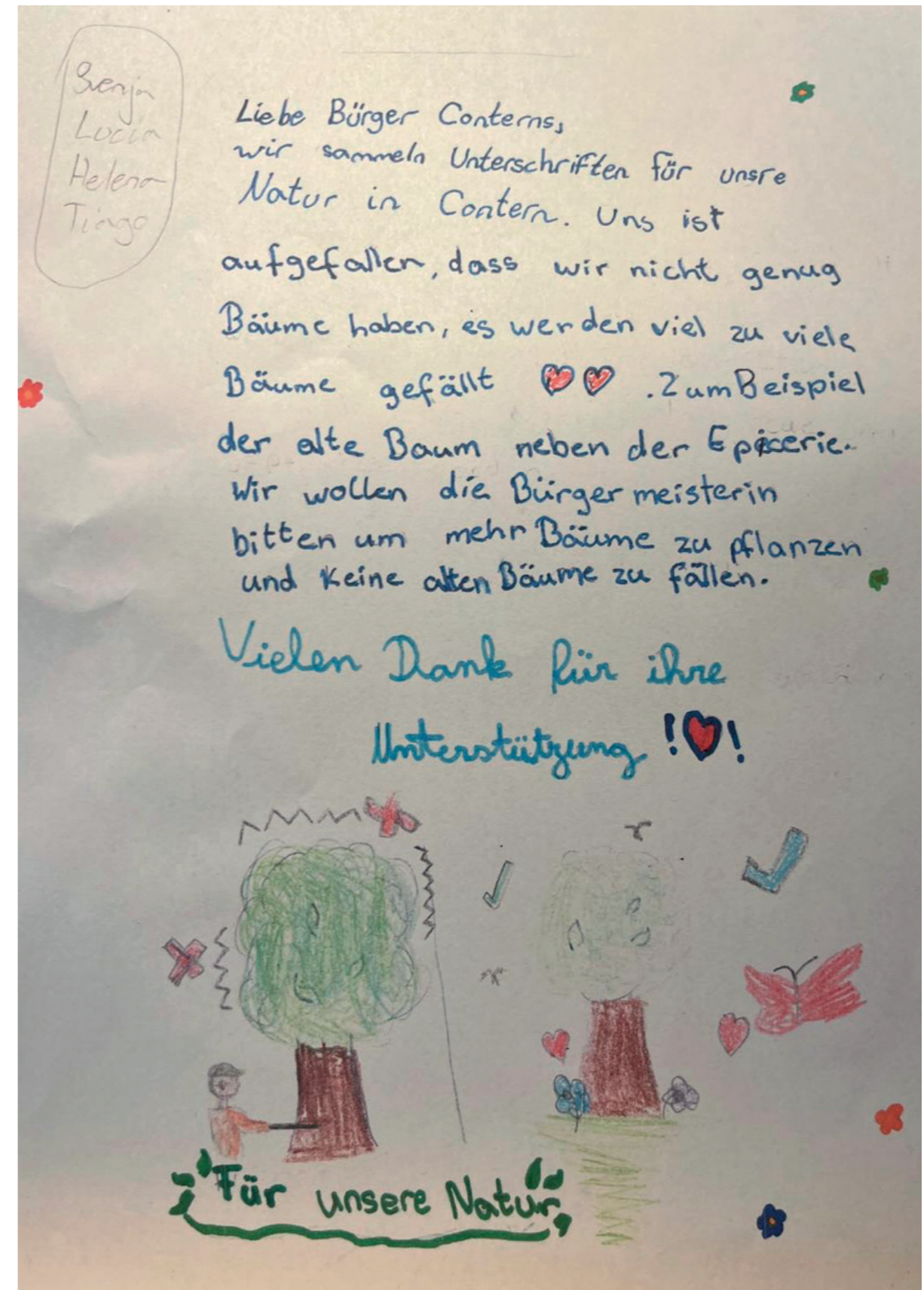


Fann de Wee an de Bësch.
Trouve le chemin vers la forêt.
Find the way into the forest.

Lieserbréif

Lettre aux lecteurs

Reader's letter



Stellungnam vun der Buergermeeschtesch zur Fällung vum ale Nössert

Déclaration de Madame la Maire sur l'abattage du vieux noyer

Statement from the Mayor on the Cutting Down of the Old Walnut Tree

LU | Léif Kanner,

Ech si virun e puer Wochen op eng Petitioun opmierksam gemaach ginn déi an der Gemeng zirku léiert. Dës Aktioun vun e puer Kanner huet mech immens gefreet, well et immens wichteg ass dass mir eis Beem schützen an erhalen.

Leider ass dat, besonnesch an engem Duerfzentrum wou vill Bauterraine leien, net ëmmer méiglech.

Dat war och de Fall bei deem schéinen Nössert hannert der Épicerie.

Obwuel mir als Gemeng probéiert hunn dës ganz ale Bam ze retten, krut de Bauhär d'Geneemegung vum Umweltministär fir dës Bam wechzemaachen, dat op Basis vun engem PAP (Plan d'aménagement particulier) wou all Konditioune genee festgehale sinn. Am PAP ass och genee festgehale ginn, wéi eng Beem ewech musse geholl ginn a fir wéi eng eng Kompensatioun ze bezuelen ass.

Dës wonnerschéinen Nössert gouf vum Ministère de l'Environnement als net erhalenswäert klasséiert, well en als eenzelne Bam, a net als Deel vun enger Bamgrupp betruecht gouf. Dës Decisioun hu mir och als Gemeng missen akzeptéieren a konnten also net verhënneren dass en emgemaach gouf.

Léif Kanner, gleeft mer, ech si genee esou traureg iwwert d'Veschwanne vun dësem besonnesche Bam. Em sou méi freeën ech mech, lech matdeelen ze kënnen, dass mir déi lëscht Jore scho ganz vill Beem an eisen Dierfer konnte planzen, an och dës Schäfferot wäert mam Begréng vum eise 4 Dierfer an deenen nächste Jore weiderfuere.

Mir hu virun e puer Wochen am neien Duerfkär vu Conter 12 Beem geplantz – an am Schoulhaff um Event 8 grouss Beem, an dës ass just den Ufank. An deene kommende Méint a Joren wäerten nach vill weider Beem, Hecken a Blumme geplantz ginn, fir sécherzestellen, dass eis Gemeng och an Zukunft schéi gréng a liebenswäert bleift.

Da wollt ech awer nach profitéieren, léif Kanner, fir iech fir ären Engagement géigeniwwer eiser Gemeng, an eiser Natur ze felicitéieren.

Wann Dir nach Froen oder awer flott Iddien hutt da mell mir roueg op der Gemeng. Dir sidd häerzlech wellkomm bei mir - an/oder beim Schäfferot. Gäre kënnen mir ons eng Kéier zesumme setze fir är Froen ze beäntweren, iwwert är Iddien ze schwätzen a firwat net: zesummen en Tour duerch eis Gemeng maache fir no Plazen ze kucken wou mir nach méi Beem këinten uplanzen.

Är Buergermeeschtesch

FR | Chers enfants,

Il y a quelques semaines, j'ai été informée d'une pétition circulant dans la commune. Cette action menée par certains enfants m'a beaucoup réjouie, car il est extrêmement important que nous protégeons et préservions nos arbres.

Malheureusement, cela n'est pas toujours possible, surtout dans un centre de village où il y a beaucoup de terrains constructibles.

Cela a été le cas pour le magnifique noyer derrière l'épicerie.

Bien que la commune ait tenté de sauver cet arbre très ancien, le lotisseur a reçu l'autorisation du ministère de l'Environnement de l'abattre, sur la base d'un PAP (Plan d'aménagement particulier) où toutes les conditions sont précisément définies. Le PAP spécifie également quels arbres doivent être enlevés et pour lesquels une compensation doit être payée.

Ce magnifique noyer a été classé par le ministère de l'Environnement comme non préservable, car il a été considéré comme un arbre isolé et non comme faisant partie d'un groupe d'arbres. Cette décision a également dû être acceptée par la commune, et nous n'avons donc pas pu empêcher son abattage.

Chers enfants, croyez-moi, je suis tout aussi attristée par la disparition de cet arbre particulier. Je suis d'autant plus heureuse de pouvoir vous annoncer que nous avons déjà planté de nombreux arbres dans nos villages ces dernières années, et ce collège échevinal continuera de verdier nos 4 villages dans les années à venir.

Il y a quelques semaines, nous avons planté 12 arbres dans le nouveau centre de Contern – et 8 grands arbres dans la cour de l'école « Um Ewent », et ce n'est que le début. Dans les mois et années à venir, de nombreux autres arbres, haies et fleurs seront plantés pour assurer que notre commune reste belle, verte et agréable à vivre.

Je voudrais également profiter de cette occasion, chers enfants, pour vous féliciter pour votre engagement envers notre commune et notre nature.

Si vous avez des questions ou de bonnes idées, n'hésitez pas à contacter la commune. Vous êtes les bienvenus chez moi - et/ou auprès du collège échevinal. Nous pourrions nous rencontrer pour répondre à vos questions, discuter de vos idées et pourquoi pas faire un tour ensemble dans notre commune pour chercher des endroits où nous pourrions planter encore plus d'arbres.

Votre maire



Ale Nössert zu Conter / Vieux noyer à Contern / Old walnut tree in Contern



12 Nei Beem op der Place Luc Frieden / 12 Nouveaux arbres à la place Luc Frieden / 12 New trees at the Place Luc Frieden

LU | 2017, wéi de PAP ënnert dem virleschte Schäfferot a Prozedur gaangen ass, goufen op Basis vun enger Bestandsopnam 7 Beem definéiert déi net dierfe wechkommen – de Nössert war leider net dobäi.

An der Geneemegung vum Ëmweltministère vun 2021 gouf kee Fäll-Verbuet fir de Nössert deklariéiert.

2023 huet den aktuelle Schäfferot awer probéiert den Terrain ze kafen fir de Bam kënnen ze retten an do eng Spillplaz hin ze setzen. Heimat war de Bauhär leider net averstanen, doropshin ass de Bam 2024 leider gefält ginn.

FR | En 2017, lorsque le PAP était en procédure sous le conseil précédent, 7 arbres ont été définis sur la base d'un inventaire comme ne devant pas être enlevés – malheureusement, le noyer n'en faisait pas partie.

Dans l'approbation du Ministère de l'Environnement de 2021, aucune interdiction d'abattage n'a été déclarée pour le noyer.

En 2023, cependant, le collège échevinal actuel a tenté d'acheter le terrain pour sauver l'arbre et y placer une aire de jeux. Le constructeur n'était pas d'accord, et par conséquent, l'arbre a malheureusement été abattu en 2024.

EN | In 2017, when the PAP was undergoing a procedure under the previous council, 7 trees were identified based on an inventory that were not to be removed – unfortunately, the walnut tree was not among them.

In the 2021 approval from the Ministry of the Environment, no felling prohibition was declared

for the walnut tree.

In 2023, however, the current college of Mayor and Aldermen attempted to buy the land to save the tree and place a playground. Unfortunately, the builder did not agree, and as a result, the tree was unfortunately felled in 2024.



Foto vum Connect: Eliane Frising

D'Foto vum Connect

Am nächste Connect, kéint hei eng Foto, déi Dir gemaach hutt, publizéiert ginn. Schéckt dofir Är schéinste Foto aus der Gemeng un communication@contern.lu a mir sichen eis eng eraus déi, hei mat Numm erschéngt.

Au prochain Connect, une photo que vous avez prise pourrait être publiée ici. Envoyez donc votre plus belle photo de la commune à communication@contern.lu et nous choisirons une pour la publier avec votre nom.

At the next Connect, a photo you have taken could be published here. Therefore, send your most beautiful photo of the municipality to communication@contern.lu, and we will select one to be published with your name.

Aus der Zone De la zone In the zone



Shime: Administrateur / Membre fondateur du Business Club Contern/



Shime, partenaire de confiance en matière de Responsabilité Sociétale des Entreprises (RSE), est une société de conseil dédiée à l'accompagnement des entreprises et organisations dans leur quête d'excellence, de pérennité et de reconnaissance de ses parties prenantes.

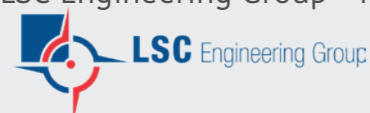
En tant qu'experts reconnus de l'INDR (L'Institut National pour le Développement durable et la Responsabilité sociale des entreprises) et référencés au sein de la House of Sustainability au Luxembourg, nous sommes spécialisés dans le calcul du Bilan Carbone® et la mise en œuvre de stratégies de décarbonation.

C'est dans cette dynamique d'engagement envers la durabilité et l'innovation que nous avons créé

les activités shimeGo, une extension de shime qui incarne nos valeurs environnementales. shimeGo est notre réponse à la lutte contre le jet des mégots au sol, un véritable enjeu sociétal et un fléau environnemental majeur. Nous proposons des solutions innovantes, notamment des cendriers de nouvelle génération et des bornes de collecte pour les citoyens.

Notre initiative ne s'arrête pas à la collecte. En partenariat avec MéGo!, une entreprise bretonne pionnière dans le recyclage de ce petit déchet toxique, nous recyclons les mégots collectés pour les transformer en mobiliers urbains et en cendriers de poche. Cette démarche s'inscrit dans une économie circulaire, visant à réduire ainsi l'impact environnemental de ces déchets toxiques.

LSC Engineering Group – Membre du Business Club Contern depuis 2020



LSC Engineering Group : Un savoir-faire pluriel pour façonner la ville d'aujourd'hui et de demain LSC Engineering Group s'impose comme un acteur incontournable de l'ingénierie au Luxembourg. Fort de son expertise pluridisciplinaire, grâce à sa soixantaine de métiers différents, le groupe accompagne ses clients dans toutes les étapes de leurs projets d'aménagement du territoire, de construction, de rénovation, ou de transformation, de l'étude de faisabilité à la mise en service.

Caractérisé par la diversité de ses effectifs, le groupe compte près de 300 collaborateurs au Luxembourg, composés de jeunes talents dynamiques et d'employés expérimentés.

La conception et la construction de son nouveau siège social à Contern illustrent parfaitement l'engagement du groupe en faveur du développement durable. Construit selon les principes de l'économie

circulaire, ce projet de 11.550 m², incarne l'expertise de LSC Engineering Group dans l'intégration de pratiques durables et innovantes, telles que l'isolation en laine de mouton et les façades modulables en bois. L'intérieur du bâtiment promeut la modularité et le confort des employés avec des structures ouvertes et un vaste atrium, démontrant l'engagement de LSC Engineering Group envers la durabilité et l'excellence technique, confirmé par les certifications BREEAM et DGNB de niveau Gold.

L'emplacement à Contern a été choisi pour ses nombreux atouts. Cette commune dynamique et en plein essor offre à LSC Engineering Group un environnement propice à son développement. Sa

situation dans un cadre stratégique favorise l'accessibilité et l'intégration à l'environnement urbain tout en préservant une proximité avec des espaces verts. Cette localisation permet non seulement de faciliter le covoiturage et l'utilisation des transports en commun par les collaborateurs, mais encourage également l'interaction avec la communauté locale et la participation active à l'économie régionale.

Plus d'informations : <https://lsc-group.lu/>
Linkedin : <https://www.linkedin.com/company/lsc-engineering>



Contern S.A. a modernisé ses outils de production sans relâche en investissant des sommes considérables dans la fabrication et la finition des pavés et des dalles. Elle s'est ainsi hissée dans le peloton de tête des fabricants européens de pavés en béton en termes de qualité et d'innovation.

L'installation du Stonemaster, unique en son genre dans un rayon de 500 km, inaugurée par SAR le Grand-Duc le 12 mai 2023, a permis d'offrir des produits qui se démarquent de ceux des concurrents.

Contern S.A. a réussi à fournir plus de 50 000 m² de dalles pour la réfection de l'esplanade de Dunkerque. 600 camions ont traversé le nord-est de la France avec quelque 11.000 palettes arborant fièrement le nom de notre commune.

Tout récemment, la mairie de la ville de Metz a décidé de mettre en œuvre des pavés traités sur l'installation Stonemaster pour remplacer les pavés en granit de la rue Serpenoise, principale artère commerciale de Metz.

Dussmann – Administrateur / Membre fondateur du Business Club Contern



Avec Dussmann la commune de Contern héberge le deuxième employeur du Luxembourg

Pourquoi attendre le mois de juillet pour découvrir les chiffres du Statec, déclaratifs, sur les plus gros employeurs du pays? Avec la conférence de presse de Post sur son rapport annuel, les jeux sont faits pour le top 10, où Dussmann se glisse en deuxième position cette année.

(Article actualisé avec le chiffre exact du groupe BNP Paribas)

Avec plus de 5.000 employés, ce qui n'était plus arrivé depuis le déclin de la sidérurgie, CFL est devenu le plus gros employeur du pays. Devant Dussmann et Post.

Avec la conférence de presse de vendredi dernier,

Post a fixé le curseur à 4.515 personnes en 2023 avec la sortie du périmètre de consolidation d'iHub et sa soixantaine de collaborateurs.

La véritable surprise est que l'autre opérateur historique n'est plus devancé par Amazon mais par Dussmann: de 4.460 en 2023, le groupe est monté à 4.713 employés au 1er janvier 2024. Le géant américain, lui, indiquait «4.250 employés permanents au Luxembourg», dans un billet de blog pour célébrer ses 20 ans de présence au Luxembourg, contre 4.570 enregistrés au Statec.

Extrait d'un article écrit par Thierry Labro <https://paperjam.lu/article/plus-gros-employeurs-dussmann->
Publié le 14.05.2024 • Édité le 14.05.2024 à 12:48



Vëlos Bourse
21.09.24

13:30 - 17:00 Auer
Al Sportshal Conter
1, rue des Sports
L-5322 Contern

Dir sicht en neie Vëlo oder
wëllt Äre verkafen? Da
kommt op d'Vëlos Bourse!

Kommt, Informéiert iech
Iwwert Inklusiv Mobilitéit.
Ob Adapth-Bike, Hand-Bike,
...

Fir d'Vekkefer:
Vëloen, Lafrieder, Skateboards
Rollschong, ... duerfe verkaaft ginn

Umeldung bis den 30.08.2024
op umeldung@contern.lu

Gemeng Conter

FR | Dans le cadre de la Semaine européenne de la mobilité, qui se déroule du 16 au 22 septembre 2024, et de la journée de la mobilité, organisée le 22 septembre par les communes de Contern, Hesperange et Weiler-la-Tour, la Bourse aux vélos est organisée le 21 septembre. Tout tourne autour du thème de la mobilité : vélos, trottinettes, skateboards, rollers, mobilité adaptée aux personnes à mobilité réduite, ...

EN | As part of the European Mobility Week, taking place from September 16 to 22, 2024, and the Great Mobility Day, organized on September 22 by the municipalities of Contern, Hesperange, and Weiler-la-Tour, the Bike Exchange is organized on September 21. Everything revolves around the theme of mobility: bicycles, scooters, skateboards, roller skates, mobility for people with disabilities, ...



SEMAINE EUROPÉENNE DE LA MOBILITÉ
16-22 SEPTEMBRE 2024
Combiner les mobilités !




VÉLOSBOURSE ZU CONTERN
(an der aler Sportshal)

Samschden, den 21. September 2024 vun
13.30 bis 17.00 Auer

Fondation Sarah Grand



GROUSSE MOBILITÉITSDAG
Sonnden, den 22. September 2024
vun 13.00 bis 18.00 Auer

Ob mam Vëlo, Rollerblades, Skate-, Kick-
oder Hoverboard oder einfach ze Fouss...

**jiddereen ass um grouse Mobilitéitsdag vun de
Gemengen Conter, Hesper a Weiler zum Tuer wëllkomm!**

*Fir lessen, Gedrénks an Animatioun ass op de
verschiddene Stëtzpunkte gesuergt!*



Agenda

20. - 21.07.2024 | 30^e Festival de la BD

📍 Conter

👤 Commission de la BD

www.bdcontern.lu



27. - 28.07.2024 | Beachtournoi

📍 Um Ewent, Contern

👤 Schweini



01.08.2024 | Patt

📍 Centre Culturel, Méideng

👤 Cercle amical Méideng

19:00 Auer



25.08.2024 | Duerffest

📍 Centre Culturel, Mutfert

👤 Conter Pompjeeën

11:30 Auer



05.09.2024 | Patt

📍 Centre Culturel, Méideng
👥 Cercle amical Méideng
19:00 Auer



13.09.2024 | Themenowend

📍 Centre culturel, Medingen
👥 Helping Paws Lëtzebuerg
www.hpl.lu



15.09.2024 | Petanquestournoi

📍 Mutfert
👥 Gaart an Heem Mutfert-Méideng

13:00 Auer



21.09.2024 | Fëscherfest

📍 Centre Culturel, Mutfert
👥 Sportfëscherveräin D'Routa



21.09.2024 | Vëlosbourse

📍 Al Hal, Conter
👥 Gemeng Conter
www.contern.lu

GROUSSE MOBILITÉITSDAG
JOURNÉE DE LA MOBILITÉ



Save the date

Sonnes, den 22. September 2024
vun 13.00 bis 18.00 Auer

22.09.2024 | Mobilitéitsdag

📍 Conter, Hesper, Weiler zum Tuer
👥 Gemeng Conter, Gemeng Hesper, Gemeng Weiler zum Tuer
www.contern.lu

28.09.2024 | Kürbis ofweien

📍 Centre culturel, Mutfert
👥 Gaart an Heem Mutfert-Méideng



06.10.2024 | Äppelfest

📍 Al Hal, Conter
👥 Club des Jeunes Conter





**Gemeng
Conter**

Impressum

Gemeindeverwaltung Conter
Administration communale de Conter
Conter municipal administration

4, Place de la Mairie
L-5310 Conter
T (+352) 35 02 61
info@conter.lu
www.conter.lu

Redaktion, Layout, Übersetzung, Fotos /
Rédaction, Mise en page, Traduction, Photos /
Copywriting, Layout, Translation, Photos :
Administration communale de Conter

Druckerei / Imprimerie / Printing

PRINTING **ossa**  NIEDERANVEN

 PRINTED IN
 LUXEMBOURG

myclimate
Notre impact. Durable
Imprimerie
myclimate.org/01-24-328655

Lösungen / Solutions / Solutions



Pabeier Bio Glas Hausmüll



